



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Nunavut Act

# Loi sur le Nunavut

S.C. 1993, c. 28

L.C. 1993, ch. 28

Current to March 31, 2015

À jour au 31 mars 2015

Last amended on February 26, 2015

Dernière modification le 26 février 2015

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to March 31, 2015. The last amendments came into force on February 26, 2015. Any amendments that were not in force as of March 31, 2015 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 31 mars 2015. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 26 février 2015. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 31 mars 2015 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to establish a territory to be known as Nunavut and provide for its government and to amend certain Acts in consequence thereof			Loi concernant la création du territoire du Nunavut et l'organisation de son gouvernement, et modifiant diverses lois en conséquence	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	PART I			PARTIE I	
	ESTABLISHMENT AND GOVERNMENT			CONSTITUTION ET GOUVERNEMENT	
	ESTABLISHMENT OF NUNAVUT	1		CONSTITUTION DU NUNAVUT	1
3	Establishment of Nunavut	1	3	Constitution	1
	SEAT OF GOVERNMENT	2		CAPITALE	2
4	Location	2	4	Capitale	2
	EXECUTIVE POWER	2		POUVOIR EXÉCUTIF	2
	<i>Commissioner of Nunavut</i>	2		<i>Commissaire du Nunavut</i>	2
5	Commissioner	2	5	Commissaire	2
6	Action of Commissioner	2	6	Exercice des attributions	2
7	Executive powers	2	7	Pouvoir exécutif	2
8	Deputy Commissioner	2	8	Commissaire adjoint	2
9	Oaths of office	3	9	Serments professionnel et d'allégeance	3
10	Absence or incapacity	3	10	Absence ou empêchement du commissaire et du commissaire adjoint	3
	<i>Executive Council of Nunavut</i>	3		<i>Conseil exécutif du Nunavut</i>	3
11	Executive Council established	3	11	Institution	3
	LEGISLATIVE POWER	3		POUVOIR LÉGISLATIF	3
	<i>Legislature for Nunavut</i>	3		<i>Législature du Nunavut</i>	3
12	Legislature established	3	12	Institution	3
	<i>Legislative Assembly of Nunavut</i>	3		<i>Assemblée législative du Nunavut</i>	3
13	Assembly established	3	13	Institution	3
14	Number of members and electoral districts	3	14	Nombre de députés et circonscriptions électorales	3
15	Writs	3	15	Brefs	3
16	Oaths of office	4	16	Serments professionnel et d'allégeance	4
17	Duration of Assembly	4	17	Mandat de l'assemblée	4
18	Sittings of Assembly	4	18	Séances de l'assemblée	4
19	Speaker	4	19	Président	4
20	Quorum	4	20	Quorum	4
21	Rules of procedure	4	21	Règles	4

Section	Page	Article	Page		
22	Part of indemnity not taxable	4	22	Exonération partielle de l'indemnité	4
	<i>Legislative Powers</i>	4		<i>Compétence législative</i>	4
23	Legislative powers	4	23	Compétence législative	4
24	Restriction	6	24	Chasse de subsistance	6
25	Land claims agreements	6	25	Accords des revendications territoriales	6
26	Importation of intoxicants	7	26	Introduction de substances enivrantes	7
27	Borrowing and lending	7	27	Pouvoir d'emprunt, de prêt et de placement	7
28	Transmittal of laws	7	28	Transmission des lois au gouverneur en conseil	7
	<i>Laws Applicable in Nunavut</i>	8		<i>Droit applicable au Nunavut</i>	8
29	Laws of Nunavut	8	29	Lois du Nunavut	8
29.1	Rights or privileges	8	29.1	Droits et autorisations	8
30	When no officer in Nunavut	9	30	Absence de fonctionnaire dans le territoire	9
	JUDICIAL POWER	9		POUVOIR JUDICIAIRE	9
	<i>Judicature</i>	9		<i>Organisation judiciaire</i>	9
31	Superior courts	9	31	Juridictions supérieures	9
	<i>Nunavut Court of Justice</i>	10		<i>Cour de justice du Nunavut</i>	10
32	Ex officio judges	10	32	Juges d'office	10
33	Deputy judges	10	33	Juges adjoints	10
34	Exercise of powers	10	34	Pouvoirs et fonctions	10
35	Jurisdiction to try criminal cases	11	35	Compétence pénale	11
	<i>Court of Appeal of Nunavut</i>	11		<i>Cour d'appel du Nunavut</i>	11
36	Sittings	11	36	Lieu des séances	11
	<i>Repeal</i>	11		<i>Cessation d'effet</i>	11
37	Repeal	11	37	Cessation d'effet	11
	PART II			PARTIE II	
	GENERAL	11		DISPOSITIONS DIVERSES	11
	OFFICIAL LANGUAGES	11		LANGUES OFFICIELLES	11
38	Official languages ordinance	11	38	Ordonnance sur les langues officielles	11
	NUNAVUT CONSOLIDATED REVENUE FUND	12		TRÉSOR DU NUNAVUT	12
39	Nunavut C.R.F.	12	39	Trésor du Nunavut	12
40	Recommendation of Commissioner	12	40	Recommandation du commissaire	12
41	Appropriation of moneys granted by Parliament	12	41	Affectation des sommes accordées par le Parlement	12
	TERRITORIAL ACCOUNTS	12		COMPTES DU NUNAVUT	12
42	Fiscal year	12	42	Exercice	12
43	Auditor of Nunavut	12	43	Vérificateur	12
44	Submission of Territorial Accounts to Assembly	12	44	Présentation des comptes du Nunavut à l'assemblée	12

Section	Page	Article	Page		
45	Form and contents	12	45	Forme et contenu	12
46	Audit and report by auditor	13	46	Rapport du vérificateur	13
47	Inquiry and report	13	47	Enquête	13
48	Powers of auditor	14	48	Pouvoirs du vérificateur	14
	LANDS	14		BIENS-FONDS	14
49	Lands vested in Her Majesty	14	49	Propriété	14
50	Transfer to Commissioner	15	50	Transfert au commissaire	15
50.1	Leases for Nunavut facilities	15	50.1	Baux	15
	CULTURAL SITES AND PROPERTY	16		BIENS CULTURELS	16
51	Regulations	16	51	Règlements	16
52	Power to seize	16	52	Saisie	16
	*PART III			*PARTIE III	
	*[Note: Part III repealed July 1, 1999.]	16		*[Note : La partie III a cessé d'avoir effet le 1er juillet 1999.]	16
	PART IV			PARTIE IV	
	TRANSITIONAL PROVISIONS	16		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	16
	EXPENDITURES	16		DÉPENSES	16
70	Expenditures	16	70	Pouvoirs du commissaire	16
	INTERIM COMMISSIONER OF NUNAVUT	17		COMMISSAIRE PROVISOIRE DU NUNAVUT	17
71	Interim Commissioner of Nunavut	17	71	Commissaire provisoire du Nunavut	17
72	Powers generally	17	72	Pouvoirs généraux	17
73	Agreements	18	73	Accords	18
73.1	Powers of Governor in Council	20	73.1	Pouvoirs du gouverneur en conseil	20
74	Carrying out of programs	21	74	Mise en oeuvre des programmes	21
75	Staff	21	75	Personnel	21
	COUNCIL OF THE NORTHWEST TERRITORIES	22		CONSEIL DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST	22
76	Sitting members	22	76	Membres du Conseil	22
	FIRST ELECTIONS	22		PREMIÈRES ÉLECTIONS	22
76.01	Number of members and electoral districts	22	76.01	Nombre de députés et circonscriptions électorales	22
76.02	Laws for election	22	76.02	Règles applicables	22
76.03	Writs — instructions and return	23	76.03	Élections anticipées	23
76.04	Qualifications of members of Council of NWT	23	76.04	Habilité à siéger au Conseil des T.N.-O.	23
	PUBLIC OFFICES AND BODIES	23		CHARGES ET ORGANISMES PUBLICS	23
76.06	General rule — duplication	23	76.06	Règle générale	23
76.07	Continued offices and bodies	24	76.07	Organismes et charges publiques	24
76.08	Collective agreements	25	76.08	Conventions collectives	25
	PENDING MATTERS	25		AFFAIRES EN COURS	25
76.09	New public bodies	25	76.09	Nouveaux organismes	25
76.1	Nunavut courts	26	76.1	Saisine automatique de la juridiction compétente	26

Section	Page	Article	Page
76.11	27	76.11	27
76.12	27	76.12	27
76.13	28	76.13	28
PART V		PARTIE V	
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR	
	28		28
NORTHWEST TERRITORIES ACT		LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST	
	28		28
OTHER CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		AUTRES MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
	28		28
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
	28		28
*79	28	*79	28
SCHEDULE I		ANNEXE I	
WESTERN BOUNDARY OF NUNAVUT		LIMITE OUEST DU TERRITOIRE DU NUNAVUT	
	30		30
SCHEDULE II		ANNEXE II	
COMMUNITIES		COLLECTIVITÉS	
	31		31
SCHEDULE III		ANNEXE III	
	32		32



S.C. 1993, c. 28

L.C. 1993, ch. 28

An Act to establish a territory to be known as Nunavut and provide for its government and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi concernant la création du territoire du Nunavut et l'organisation de son gouvernement, et modifiant diverses lois en conséquence

[Assented to 10th June 1993]

[Sanctionnée le 10 juin 1993]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Nunavut Act*.

1. *Loi sur le Nunavut*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« ministre »  
“Minister”

“public land”  
« terres domaniales »

“public land” means any land, and any interest in any land, in Nunavut that belongs to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;

« terres domaniales » Les terres du Nunavut qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le pouvoir d'aliéner; y sont assimilés les droits réels afférents.

« terres domaniales »  
“public land”

“Tunngavik”  
« Tunngavik »

“Tunngavik” means Nunavut Tunngavik Incorporated, a corporation without share capital incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, R.S.C. 1970, c. C-32, and any successor to that corporation.

« Tunngavik » La Nunavut Tunngavik Incorporated, société sans capital-actions constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, S.R.C. 1970, ch. C-32, ou ses successeurs ou ayants droit.

« Tunngavik »  
“Tunngavik”

1993, c. 28, s. 2; 1998, c. 15, s. 1.

1993, ch. 28, art. 2; 1998, ch. 15, art. 1.

PART I

PARTIE I

ESTABLISHMENT AND GOVERNMENT

CONSTITUTION ET GOUVERNEMENT

ESTABLISHMENT OF NUNAVUT

CONSTITUTION DU NUNAVUT

Establishment of Nunavut

3. There is hereby established a territory of Canada, to be known as Nunavut, consisting of

3. Est constituée en territoire, sous la dénomination de Nunavut, la partie du Canada :

Constitution

(a) all that part of Canada north of the sixtieth parallel of north latitude and east of the boundary described in Schedule I that is not within Quebec or Newfoundland and Labrador; and

(b) the islands in Hudson Bay, James Bay and Ungava Bay that are not within Manitoba, Ontario or Quebec.

1993, c. 28, s. 3; 2015, c. 3, s. 172.

a) située, d'une part, au nord du soixantième parallèle et à l'est de la limite dont le tracé figure à l'annexe I, à l'exclusion des régions appartenant au Québec ou à Terre-Neuve-et-Labrador;

b) comprenant, d'autre part, les îles de la baie d'Hudson, de la baie James et de la baie Ungava, à l'exclusion de celles qui appartiennent au Manitoba, à l'Ontario ou au Québec.

1993, ch. 28, art. 3; 2015, ch. 3, art. 172.

SEAT OF GOVERNMENT

CAPITALE

Location

4. The seat of government of Nunavut shall initially be at such place in Nunavut as the Governor in Council may designate, but the Legislature for Nunavut may thereafter designate another place as the seat of government.

4. La capitale du Nunavut est fixée, dans le territoire, au lieu désigné initialement par le gouverneur en conseil ou en tout autre lieu que désigne par la suite la Législature du Nunavut.

Capitale

EXECUTIVE POWER

POUVOIR EXÉCUTIF

*Commissioner of Nunavut*

*Commissaire du Nunavut*

Commissioner

5. (1) There shall be a chief executive officer for Nunavut, called the Commissioner of Nunavut, who shall be appointed by the Governor in Council.

5. (1) Est instituée la charge de commissaire du Nunavut. Administrateur général du territoire, le titulaire est nommé par le gouverneur en conseil.

Commissaire

Publication of order

(2) The order in council appointing the Commissioner shall be published in the *Canada Gazette*.

(2) Le décret de nomination est publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication du décret

Action of Commissioner

6. (1) The Commissioner shall act in accordance with any written instructions given to the Commissioner by the Governor in Council or the Minister.

6. (1) Le commissaire exerce ses attributions conformément aux instructions écrites du gouverneur en conseil ou du ministre.

Exercice des attributions

Instructions

(2) The Commissioner shall, as soon as possible after receiving written instructions, make them available to the Executive Council of Nunavut and cause them to be laid before the Legislative Assembly of Nunavut, but they are effective when they are made.

(2) Les instructions sont, dans les meilleurs délais, transmises au Conseil exécutif du Nunavut et déposées devant l'Assemblée législative du Nunavut. Elles entrent en vigueur à la date de leur établissement.

Instructions

Executive powers

7. The executive powers that, immediately before the coming into force of this section, were vested by any laws of Canada in the Commissioner of the Northwest Territories shall be exercised by the Commissioner of Nunavut so far as they are applicable to and capable of being exercised in relation to the government of Nunavut as it is constituted at the time of the exercise of those powers.

7. Le commissaire exerce pour le Nunavut le pouvoir exécutif dévolu de droit, avant l'entrée en vigueur du présent article, au commissaire des Territoires du Nord-Ouest dans la mesure où ce pouvoir s'applique au gouvernement du Nunavut, tel que ce gouvernement est constitué au moment de l'exercice du pouvoir en cause.

Pouvoir exécutif

Deputy Commissioner

8. The Governor in Council may appoint a Deputy Commissioner of Nunavut, who, if the

8. Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint du Nunavut qui, en cas

Commissaire adjoint



Commissioner is absent, ill or unable to act or the office of Commissioner is vacant, has and may exercise and perform all of the powers, duties and functions of the Commissioner.

d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, assure l'intérim.

Oaths of office

**9.** The Commissioner and the Deputy Commissioner shall, before assuming the duties of their respective offices, take and subscribe such oaths of office and allegiance as the Governor in Council may prescribe.

**9.** Préalablement à leur entrée en fonctions, le commissaire et le commissaire adjoint prêtent et souscrivent les serments professionnel et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil.

Serments professionnel et d'allégeance

Absence or incapacity

**10.** If both the Commissioner and the Deputy Commissioner are absent, ill or unable to act or both those offices are vacant, the senior judge, within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*, of the Nunavut Court of Justice has and may exercise and perform all of the powers, duties and functions of the Commissioner.

**10.** En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire adjoint, ou de vacance simultanée de leur poste, l'intérim est assuré par le juge principal, au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges*, de la Cour de justice.

Absence ou empêchement du commissaire et du commissaire adjoint

1993, c. 28, s. 10; 1999, c. 3, s. 1.

1993, ch. 28, art. 10; 1999, ch. 3, art. 1.

*Executive Council of Nunavut*

*Conseil exécutif du Nunavut*

Executive Council established

**11.** There is hereby established an Executive Council of Nunavut, the members of which are appointed by the Commissioner on the recommendation of the Legislative Assembly of Nunavut.

**11.** Est institué le Conseil exécutif du Nunavut, dont les membres sont nommés par le commissaire sur recommandation de l'Assemblée législative du Nunavut.

Institution

LEGISLATIVE POWER

POUVOIR LÉGISLATIF

*Legislature for Nunavut*

*Législature du Nunavut*

Legislature established

**12.** There is hereby established a Legislature for Nunavut consisting of the Commissioner and the Legislative Assembly of Nunavut.

**12.** Est instituée la Législature du Nunavut, composée du commissaire et de l'Assemblée législative du Nunavut.

Institution

*Legislative Assembly of Nunavut*

*Assemblée législative du Nunavut*

Assembly established

**13.** There is hereby established a Legislative Assembly of Nunavut, each member of which is elected to represent an electoral district in Nunavut.

**13.** Est instituée l'Assemblée législative du Nunavut, composée de députés élus pour représenter chacun une des circonscriptions électorales du territoire.

Institution

Number of members and electoral districts

**14.** The Legislature may make laws prescribing the number of members of the Assembly and describing and naming the electoral districts in Nunavut.

**14.** La législature peut légiférer pour fixer le nombre de députés et définir les circonscriptions électorales du territoire, avec leur dénomination propre.

Nombre de députés et circonscriptions électorales

1993, c. 28, s. 14; 1998, c. 15, s. 2.

1993, ch. 28, art. 14; 1998, ch. 15, art. 2.

Writs

**15.** (1) Writs for the election of members of the Assembly shall be issued on the instructions of the Commissioner.

**15.** (1) Les brefs relatifs aux élections législatives sont délivrés sur l'ordre du commissaire et selon ses instructions.

Brefs

(2) [Repealed, 1998, c. 15, s. 3]

(2) [Abrogé, 1998, ch. 15, art. 3]

1993, c. 28, s. 15; 1998, c. 15, s. 3.

1993, ch. 28, art. 15; 1998, ch. 15, art. 3.

Oaths of office	<p><b>16.</b> Each member of the Assembly shall, before assuming the duties of that office, take and subscribe before the Commissioner such oaths of office and allegiance as the Governor in Council may prescribe.</p>	<p><b>16.</b> Préalablement à son entrée en fonctions, chaque député prête et souscrit devant le commissaire les serments professionnel et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil.</p>	Serments professionnel et d'allégeance
Duration of Assembly	<p><b>17.</b> No Assembly shall continue for longer than five years from the date of the return of the writs for the general election, but the Commissioner may at any time, after consultation with the Executive Council, dissolve the Assembly.</p>	<p><b>17.</b> Sauf dissolution décidée par le commissaire en consultation avec le conseil exécutif, le mandat maximal de l'assemblée est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections correspondantes.</p>	Mandat de l'assemblée
Sittings of Assembly	<p><b>18.</b> The Assembly shall sit at least once every twelve months.</p>	<p><b>18.</b> L'assemblée tient une séance au moins une fois tous les douze mois.</p>	Séances de l'assemblée
Speaker	<p><b>19.</b> The Assembly shall elect one of its members to be Speaker, who shall preside over the Assembly when it is sitting.</p>	<p><b>19.</b> L'assemblée choisit en son sein son président de séance.</p>	Président
Quorum	<p><b>20.</b> A majority of the Assembly, including the Speaker, constitutes a quorum.</p>	<p><b>20.</b> Le quorum est constitué par la majorité des députés, y compris le président.</p>	Quorum
Rules of procedure	<p><b>21.</b> The Assembly may make rules for its operations and procedures, except in relation to the classes of subjects referred to in paragraphs 23(1)(b) and (c).</p>	<p><b>21.</b> L'assemblée peut établir des règles pour régir son activité, sauf en ce qui a trait aux questions prévues aux alinéas 23(1)b) et c).</p>	Règles
Part of indemnity not taxable	<p><b>22.</b> One thousand dollars of the indemnity paid in any year to a member of the Assembly for sittings of the Assembly is not income for the purposes of the <i>Income Tax Act</i>.</p>	<p><b>22.</b> Les mille premiers dollars de l'indemnité versée à un député au cours d'une année ne constituent pas un revenu au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>.</p>	Exonération partielle de l'indemnité
<i>Legislative Powers</i>		<i>Compétence législative</i>	
Legislative powers	<p><b>23.</b> (1) Subject to any other Act of Parliament, the Legislature may make laws in relation to the following classes of subjects:</p> <p>(a) the election of members of the Assembly, including the qualifications of electors and of candidates for election;</p> <p>(b) the disqualification of persons from sitting or voting as members of the Assembly;</p> <p>(c) the indemnity and expenses of members of the Assembly, including members of a committee of the Assembly;</p> <p>(d) the establishment and tenure of territorial offices and the appointment, conditions of employment and payment of territorial officers;</p> <p>(e) the administration of justice in Nunavut, including the constitution, maintenance and organization of territorial courts, both of civil and of criminal jurisdiction, and the procedure in civil matters in those courts;</p>	<p><b>23.</b> (1) Sous réserve de toute autre loi fédérale, la législature a compétence pour légiférer en toute matière comprise dans les domaines suivants :</p> <p>a) les élections législatives, y compris l'éligibilité et l'exercice du droit de vote;</p> <p>b) le droit de siéger à l'assemblée et d'y voter;</p> <p>c) les indemnités payables aux députés et aux membres des comités de l'assemblée;</p> <p>d) la création de postes dans la fonction publique du Nunavut, les conditions d'occupation de ces postes, la nomination et la rémunération des titulaires;</p> <p>e) l'administration de la justice au Nunavut, y compris la constitution, la prise en charge financière et matérielle et l'organisation des juridictions territoriales tant civile que criminelle, de même que la procédure civile;</p>	Compétence législative

- (f) the establishment, maintenance and management of prisons, jails or lock-ups in and for Nunavut;
- (g) municipal and local institutions in Nunavut;
- (h) hospitals and charities in and for Nunavut;
- (i) the management and sale of the lands the right to the beneficial use or to the proceeds of which is appropriated to the Commissioner by section 49, and of the timber and wood on those lands;
- (j) direct taxation within Nunavut in order to raise revenue for territorial, municipal or local purposes;
- (k) licensing in order to raise revenue for territorial, municipal or local purposes;
- (l) property and civil rights in Nunavut;
- (m) education in and for Nunavut, subject to the condition that any law respecting education must provide that
- (i) a majority of the ratepayers of any part of Nunavut, by whatever name called, may establish such schools in that part as they think fit, and make the necessary assessment and collection of rates for those schools, and
  - (ii) the minority of the ratepayers in that part of Nunavut, whether Protestant or Roman Catholic, may establish separate schools in that part and, if they do so, they are liable only to assessments of such rates as they impose on themselves in respect of those separate schools;
- (n) the preservation, use and promotion of the Inuktitut language, to the extent that the laws do not diminish the legal status of, or any rights in respect of, the English and French languages;
- (o) the solemnization of marriage in Nunavut;
- (p) intoxicants in Nunavut, including the definition of what constitutes an intoxicant;
- (q) the incorporation of companies with territorial objects, excluding railway, steamship, air transport, telegraph and telephone companies;
- f) la création, l'entretien et la gestion de prisons et de lieux de détention dans les limites et pour les besoins du Nunavut;
- g) les institutions municipales et locales du Nunavut;
- h) les hôpitaux et oeuvres de bienfaisance, dans les limites et pour les besoins du Nunavut;
- i) la gestion et la vente des biens-fonds dont le droit de jouir et de percevoir les fruits est attribué au commissaire par l'article 49, ainsi que des bois et des forêts qui s'y trouvent;
- j) les impôts directs, dans les limites du Nunavut, pour la perception de recettes à des fins territoriales, municipales ou locales;
- k) les licences en vue de la perception de recettes à des fins territoriales, municipales ou locales;
- l) la propriété et les droits civils au Nunavut;
- m) l'éducation dans les limites et pour les besoins du Nunavut, à condition que les lois s'y rapportant confèrent toujours le droit :
- (i) à la majorité des contribuables de toute division du territoire, sous quelque nom qu'elle soit désignée, d'y établir les écoles qu'elle juge indiquées et de procéder à la répartition et à la perception des taxes nécessaires à cette fin,
  - (ii) à la minorité des contribuables se trouvant à l'endroit visé au sous-alinéa (i), qu'elle soit protestante ou catholique romaine, d'y établir des écoles séparées, auquel cas les contribuables qui ont établi ces écoles ne sont assujettis qu'aux taxes qu'ils s'imposent eux-mêmes à cet égard et répartissent en conséquence;
- n) la préservation, l'utilisation et la promotion de la langue inuktitut, dans la mesure où les lois qui en résultent ne portent pas atteinte au statut du français et de l'anglais, ni aux droits afférents;
- o) la célébration du mariage au Nunavut;
- p) les substances enivrantes dans les limites du Nunavut, y compris la définition de ce qu'est une telle substance enivrante;
- q) l'attribution de la personnalité morale à des compagnies d'intérêt territorial, à l'ex-

- (r) agriculture in Nunavut;
- (s) the preservation of game in Nunavut;
- (t) the entering into of intergovernmental agreements by the Commissioner or any other official of the Government of Nunavut;
- (u) the expenditure of money for territorial purposes;
- (v) generally, all matters of a merely local or private nature in Nunavut;
- (w) the imposition of fines, penalties, imprisonment or other punishment in respect of the contravention of any law made by the Legislature; and
- (x) such other matters as the Governor in Council may, by order, designate.

clusion de celles oeuvrant dans les domaines du chemin de fer, des bateaux à vapeur, du transport aérien, du télégraphe et du téléphone;

- r) l'agriculture dans les limites du Nunavut;
- s) la préservation du gibier dans les limites du Nunavut;
- t) la conclusion d'accords intergouvernementaux par le commissaire ou tout autre fonctionnaire du Nunavut;
- u) les dépenses aux fins territoriales;
- v) d'une façon générale, toutes les matières d'intérêt purement local ou privé dans les limites du Nunavut;
- w) l'infliction de peines d'amende, d'emprisonnement ou autres pour infraction aux dispositions d'une de ses lois;
- x) les autres domaines éventuellement désignés par décret du gouverneur en conseil.

Restriction on powers	(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as giving the Legislature greater powers with respect to any class of subjects described in that section than are given to the legislatures of the provinces by sections 92 and 95 of the <i>Constitution Act, 1867</i> with respect to similar subjects described in those sections.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de conférer à la législature des pouvoirs plus étendus, à l'égard des divers domaines qui y sont énumérés, que ceux qu'attribuent aux législatures provinciales les articles 92 et 95 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> dans des domaines similaires.	Limitation des pouvoirs
Laws in respect of Indians and Inuit	(3) Subject to any other Act of Parliament, nothing in subsection (2) shall be construed as preventing the Legislature from making laws of general application that apply to or in respect of Indians and Inuit.	(3) Sous réserve de toute autre loi fédérale, le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la législature d'adopter des lois de portée générale applicables aux Indiens et aux Inuit.	Lois concernant les Indiens et les Inuit
Restriction	<b>24.</b> The Legislature may not make laws under section 23 that restrict or prohibit Indians or Inuit from hunting, on unoccupied Crown lands, for food game other than game declared by order of the Governor in Council to be game in danger of becoming extinct.	<b>24.</b> L'article 23 n'a toutefois pas pour effet d'autoriser la législature à adopter des lois restreignant ou interdisant la chasse pratiquée par les autochtones, en vue de leur alimentation, sur les terres inoccupées du domaine public, sauf dans le cas de gibier déclaré, par décret du gouverneur en conseil, menacé d'extinction.	Chasse de subsistance
Land claims agreements	<b>25.</b> For greater certainty, the Legislature may make laws under any other provision of this Act for the purpose of implementing the land claims agreement entered into by Her Majesty in right of Canada and the Inuit on May 25, 1993 or any other land claims agreement with an aboriginal people as may be designated by order of the Governor in Council.	<b>25.</b> Il est entendu que la législature peut, en vue de mettre en oeuvre l'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et les Inuit en date du 25 mai 1993, de même que tout autre accord sur des revendications territoriales conclu avec un peuple autochtone du Canada et désigné par décret du gouverneur en conseil, exercer les pouvoirs législatifs que lui confère la présente loi.	Accords des revendications territoriales

Importation of intoxicants	<p><b>26.</b> (1) Subject to any other Act of Parliament, the Legislature may make laws respecting the importation of intoxicants into Nunavut from any other place in Canada or elsewhere and defining what constitutes an intoxicant for the purposes of those laws.</p>	<p><b>26.</b> (1) Sous réserve de toute autre loi fédérale, la législature peut légiférer sur l'introduction au Nunavut de substances enivrantes provenant du Canada ou de l'étranger, et notamment définir ce qu'est une telle substance enivrante.</p>	Introduction de substances enivrantes
<i>Importation of Intoxicating Liquors Act</i> not applicable	<p>(2) The <i>Importation of Intoxicating Liquors Act</i> does not apply to the importation, sending, taking or transportation of intoxicating liquor into Nunavut.</p>	<p>(2) La <i>Loi sur l'importation des boissons enivrantes</i> ne s'applique pas à l'introduction de boissons enivrantes au Nunavut.</p>	Loi sur l'importation des boissons enivrantes
Borrowing and lending	<p><b>27.</b> (1) The Legislature may make laws</p> <p>(a) for the borrowing of money by the Commissioner on behalf of Nunavut for territorial, municipal or local purposes;</p> <p>(b) for the lending of money by the Commissioner to any person in Nunavut; and</p> <p>(c) for the investing by the Commissioner of surplus money standing to the credit of the Nunavut Consolidated Revenue Fund.</p>	<p><b>27.</b> (1) La législature peut légiférer dans les domaines suivants :</p> <p>a) l'emprunt de fonds par le commissaire pour le compte du Nunavut, à des fins territoriales, municipales ou locales;</p> <p>b) l'octroi de prêts par le commissaire dans les limites du Nunavut;</p> <p>c) le placement, par le commissaire, des excédents du Trésor du Nunavut.</p>	Pouvoir d'emprunt, de prêt et de placement
Restriction	<p>(2) The aggregate of all borrowings must not exceed the maximum amount set under subsection (4).</p>	<p>(2) Le montant total des emprunts ne peut excéder le plafond fixé en vertu du paragraphe (4).</p>	Réserve
Charge on Nunavut C.R.F.	<p>(3) The repayment of money borrowed under a law made pursuant to paragraph (1)(a), and the payment of interest on the money, is a charge on and payable out of the Nunavut Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>(3) Le remboursement de l'emprunt visé à l'alinéa (1)a) et le paiement des intérêts afférents sont imputables sur le Trésor du Nunavut.</p>	Imputation sur le Trésor du Nunavut
Maximum amount — borrowings	<p>(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, set the maximum amount of the aggregate of all borrowings.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, fixer le plafond de l'ensemble des emprunts.</p>	Plafond des emprunts
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations respecting borrowings for the purposes of subsections (2) and (4), including regulations respecting</p> <p>(a) what constitutes, or is deemed to constitute, borrowing;</p> <p>(b) the entities, or classes of entities, whose borrowings must be taken into account; and</p> <p>(c) the manner in which the value of a borrowing is determined.</p> <p>1993, c. 28, s. 27; 2012, c. 19, s. 215.</p>	<p>(5) Il peut en outre, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements concernant les emprunts pour l'application des paragraphes (2) et (4), y compris des règlements concernant :</p> <p>a) ce qui constitue ou est réputé constituer un emprunt;</p> <p>b) les entités — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie donnée — dont les emprunts doivent être pris en compte;</p> <p>c) la façon d'établir la valeur des emprunts.</p> <p>1993, ch. 28, art. 27; 2012, ch. 19, art. 215.</p>	Règlements
Transmittal of laws	<p><b>28.</b> (1) A copy of every law made by the Legislature shall be transmitted to the Governor</p>	<p><b>28.</b> (1) Le texte de chaque loi de la législature est transmis au gouverneur en conseil dans les trente jours suivant son adoption.</p>	Transmission des lois au gouverneur en conseil

in Council within thirty days after its enactment.

Disallowance

(2) The Governor in Council may disallow any law made by the Legislature or any provision of any such law at any time within one year after its enactment.

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans l'année suivant l'adoption, désavouer une loi de la législature ou telle de ses dispositions.

Désaveu

*Laws Applicable in Nunavut*

Laws of Nunavut

**29.** (1) Subject to this Act, on the day that section 3 comes into force, the ordinances of the Northwest Territories and the laws made under them that have been made, and not repealed, before that day are duplicated to the extent that they can apply in relation to Nunavut, with any modifications that the circumstances require. The duplicates are deemed to be laws of the Legislature and the laws made under them.

*Droit applicable au Nunavut*

Lois du Nunavut

**29.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest et leurs textes d'application pris et non abrogés à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sont reproduits pour le Nunavut, avec les adaptations nécessaires à cet égard, dans la mesure où ils peuvent s'y appliquer. Les textes en résultant sont réputés être, selon le cas, des lois de la législature ou des textes d'application de celles-ci.

Coming into force

(2) Subject to this Act, a law of the Legislature or a law made under it that is a duplicate of an ordinance of the Northwest Territories or a law made under it that is made, but not in force, on the day that section 3 comes into force, comes into force in accordance with its provisions.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le texte reproduisant une ordonnance ou un texte d'application pris mais non en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 entre en vigueur conformément à ses dispositions.

Ordonnances non en vigueur

Non-application — transmittal and disallowance

(3) Subsection 28(1) does not apply to laws of the Legislature under subsection (1). For the purpose of subsection 28(2), the period for the disallowance of a law that is a duplicate of an ordinance of the Northwest Territories is deemed to begin on the day that the ordinance of the Northwest Territories was made.

(3) Le paragraphe 28(1) ne s'applique pas aux lois de la législature aux termes du paragraphe (1). Pour l'application du paragraphe 28(2), la date d'adoption de la loi est réputée être celle de la prise de l'ordonnance qu'elle reproduit.

Non-application

Other laws

(4) The laws in force or having effect in the Northwest Territories on the day that section 3 comes into force, other than the ordinances and the laws made under them referred to in subsection (1), continue to be in force or to have effect in Nunavut to the extent that they can apply in Nunavut and in so far as they are not after that time repealed, amended, altered or rendered inoperable in respect of Nunavut.

(4) Les règles de droit — autres que les ordonnances visées au paragraphe (1) et leurs textes d'application — en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 continuent de s'appliquer au Nunavut, dans la mesure où elles peuvent s'y appliquer et ne sont pas par la suite abrogées, modifiées ou rendues inopérantes pour celui-ci.

Autres règles de droit

1993, c. 28, s. 29; 1998, c. 15, s. 4.

1993, ch. 28, art. 29; 1998, ch. 15, art. 4.

Rights or privileges

**29.1** The coming into force of section 3 does not affect a right, privilege, licence, permit, authorization, approval, certification, registration or filing, or any status provided, before the day that section 3 comes into force, by or under the ordinances of the Northwest Territories. On or after that day, to the extent that it was in force or had effect and applied immediately before

**29.1** L'entrée en vigueur de l'article 3 est sans effet sur la validité ou les modalités des droits, formalités et autorisations — agréments, permis, licences et autres — fondés sur les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou leurs textes d'application et précédant la date d'entrée en vigueur de cet article. Ces droits, formalités et autorisations sont, dans la mesure

Droits et autorisations

that day in relation to Nunavut, it is deemed, in relation to Nunavut, to have been provided by or under the laws of the Legislature.

1998, c. 15, s. 4.

où ils sont en vigueur à cette date, réputés, pour ce qui concerne le Nunavut, être fondés sur les lois de la législature ou leurs textes d'application.

1998, ch. 15, art. 4.

When no officer in Nunavut

**30.** (1) If, in or under any Act of Parliament or any law of the Legislature, an officer is designated to perform a function in relation to Nunavut and there is no person designated to perform that function, it may be performed by the person whose functions in relation to Nunavut are the most similar to that function or by any person that the Commissioner may designate to perform the function, and the performance of the function by that person is lawful and valid.

**30.** (1) À défaut de fonctionnaire désigné sous le régime d'une loi fédérale ou d'une loi de la législature pour exécuter une fonction en ce qui concerne le Nunavut, celle-ci peut valablement être exécutée par la personne dont les fonctions, en ce qui concerne le Nunavut, s'apparentent le plus à celles du fonctionnaire désigné, ou encore par celle que désigne le commissaire.

Absence de fonctionnaire dans le territoire

Transmission of documents

(2) If, in or under any Act of Parliament or any law of the Legislature, a document or thing is to be transmitted to a designated officer, court, territorial division or place and there is no person, court, territorial division or place so designated in Nunavut, the Commissioner may designate a person, court, territorial division or place to which the document or thing is to be transmitted or may dispense with the transmission, and the transmission or dispensation of transmission is lawful and valid.

1993, c. 28, s. 30; 1998, c. 15, s. 4.

(2) Si le fonctionnaire, le tribunal, la circonscription territoriale ou le lieu désigné sous le régime d'une loi fédérale ou d'une loi de la législature pour recevoir un document ou objet transmis n'existent pas au Nunavut, le commissaire peut en fixer le destinataire ou accorder une dispense de transmission. La transmission à ce destinataire ou la dispense a valeur légale.

1993, ch. 28, art. 30; 1998, ch. 15, art. 4.

Transmission de documents

#### JUDICIAL POWER

##### *Judicature*

#### POUVOIR JUDICIAIRE

##### *Organisation judiciaire*

Superior courts

**31.** (1) The Nunavut Court of Justice and the Court of Appeal of Nunavut are established as superior courts that have and may exercise in relation to Nunavut all the powers and jurisdiction that the Supreme Court of the Northwest Territories and the Court of Appeal of the Northwest Territories, respectively, had immediately before the day that section 3 comes into force.

**31.** (1) La Cour de justice du Nunavut et la Cour d'appel du Nunavut sont constituées en juridictions supérieures. Elles exercent, pour le Nunavut, les attributions qu'exerçaient respectivement, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest.

Juridictions supérieures

Administration of justice

(1.1) Subsection (1) does not limit the powers conferred on the Legislature by paragraph 23(1)(e).

(1.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon que ce soit les pouvoirs conférés à la législature par l'alinéa 23(1)e).

Précision

Appointment of judges

(2) The Governor in Council shall appoint the judges of the superior courts of Nunavut as described in subsection (1) or as may be established by the laws of the Legislature.

(2) Le gouverneur en conseil nomme les juges des juridictions supérieures — actuelles et futures — du Nunavut.

Nomination des juges

Tenure of office of judges

(3) The judges of the superior courts in Nunavut hold office during good behaviour, but

(3) Ils sont inamovibles, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et

Durée des fonctions

may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons and cease to hold office on attaining the age of seventy-five years.

1993, c. 28, s. 31; 1998, c. 15, s. 5; 1999, c. 3, s. 2.

*Nunavut Court of Justice*

*Ex officio judges* **32.** A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of Yukon and of the Supreme Court of the Northwest Territories is *ex officio* a judge of the Nunavut Court of Justice.

1993, c. 28, s. 32; 1999, c. 3, s. 3; 2002, c. 7, s. 222.

*Deputy judges* **33.** (1) The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior court in Canada or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province as a deputy judge of the Nunavut Court of Justice and may fix that person's remuneration and allowances.

*Duration of appointment* (2) A deputy judge may be appointed for any particular case or cases or for any specified period.

*Tenure of office* (3) A deputy judge holds office during good behaviour, but may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

*Powers* (4) A deputy judge, while in office, has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of a judge of that Court and any reference to a judge of the Nunavut Court of Justice is deemed to include a reference to the deputy judge.

1993, c. 28, s. 33; 1999, c. 3, s. 4.

*Exercise of powers* **34.** (1) If a law in force in Nunavut provides that a power, duty or function is to be exercised or performed by a provincial court judge, a stipendiary magistrate or a justice of the peace, the power, duty or function may be exercised or performed by a judge of the Nunavut Court of Justice.

*Status when exercising power* (2) For greater certainty, a power, duty or function exercised or performed under subsection (1) by a judge of the Nunavut Court of Justice is exercised or performed by that judge as a judge of a superior court.

1993, c. 28, s. 34; 1999, c. 3, s. 5.

de la Chambre des communes. La limite d'âge pour l'occupation de leur charge est de soixante-quinze ans.

1993, ch. 28, art. 31; 1998, ch. 15, art. 5; 1999, ch. 3, art. 2.

*Cour de justice du Nunavut*

**32.** Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest sont d'office juges de la Cour de justice du Nunavut.

1993, ch. 28, art. 32; 1999, ch. 3, art. 3; 2002, ch. 7, art. 222.

**33.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge adjoint de la Cour de justice du Nunavut tout juge — ou ancien juge — d'une juridiction supérieure du Canada ou tout avocat, en exercice ou non, inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province. Il fixe sa rémunération et ses indemnités.

(2) Le juge adjoint peut être nommé pour une ou plusieurs affaires, ou pour une période déterminée.

(3) Le juge adjoint occupe son poste à titre inamovible, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(4) Les juges adjoints exercent, pendant la durée de leur charge, toutes les attributions des juges de la Cour, auxquels ils sont assimilés.

1993, ch. 28, art. 33; 1999, ch. 3, art. 4.

**34.** (1) Les pouvoirs et fonctions expressément attribués aux juges de la cour provinciale, aux magistrats stipendiaires et aux juges de paix par une règle de droit en vigueur au Nunavut peuvent être exercés par les juges de la Cour.

(2) Il est entendu que les pouvoirs et fonctions sont exercés par les juges de la Cour en leur qualité de juges de juridiction supérieure.

1993, ch. 28, art. 34; 1999, ch. 3, art. 5.

Juges d'office

Juges adjoints

Durée des fonctions

Occupation du poste

Pouvoirs

Pouvoirs et fonctions

Exercice des attributions



Jurisdiction to try criminal cases	<p><b>35.</b> (1) A judge of the Nunavut Court of Justice has and may exercise and perform, anywhere in Canada, all the powers, duties and functions of the Court with respect to any criminal offence committed or charged to have been committed in Nunavut.</p>	<p><b>35.</b> (1) Le juge de la Cour peut exercer les pouvoirs et fonctions de celle-ci partout au Canada dans le cas d’une infraction criminelle commise ou poursuivie au Nunavut.</p>	Compétence pénale
Application of laws	<p>(2) All laws applicable to criminal proceedings in Nunavut apply in like manner to proceedings held under this section at any place outside Nunavut.</p>	<p>(2) Les règles de droit applicables aux instances pénales engagées au Nunavut s’appliquent de la même manière aux procédures intentées en application du présent article ailleurs au Canada.</p>	Application de la loi
Enforcement of decisions	<p>(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any proceedings held under this section outside Nunavut may be enforced or executed at the place at which it is pronounced or made or elsewhere, either in or outside Nunavut, as the judge of the Court may direct, and the proper officers of Nunavut have and may exercise all powers and authority necessary for the enforcement or execution thereof at the place where it is directed to be enforced or executed, notwithstanding that the place is not in Nunavut.</p> <p>1993, c. 28, s. 35; 1999, c. 3, s. 6.</p>	<p>(3) Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une instance tenue en dehors du Nunavut et visée par le présent article peuvent être exécutées sur place ou en tout autre lieu, à l’intérieur ou à l’extérieur du territoire, selon les instructions du juge saisi. Les fonctionnaires compétents du Nunavut ont tous les pouvoirs nécessaires pour l’exécution au lieu fixé, même en dehors du territoire.</p> <p>1993, ch. 28, art. 35; 1999, ch. 3, art. 6.</p>	Mise à exécution des décisions

*Court of Appeal of Nunavut*

Sittings	<p><b>36.</b> The Court of Appeal of Nunavut may sit in Nunavut and, unless the laws of the Legislature made after the coming into force of section 3 provide otherwise, in any other place in Canada.</p> <p>1993, c. 28, s. 36; 1998, c. 15, s. 6.</p>
----------	--

*Cour d’appel du Nunavut*

Lieu des séances	<p><b>36.</b> La Cour d’appel du Nunavut peut siéger dans les limites du Nunavut et, sauf disposition contraire des lois de la législature édictées après la date d’entrée en vigueur de l’article 3, en tout autre lieu du Canada.</p> <p>1993, ch. 28, art. 36; 1998, ch. 15, art. 6.</p>
------------------	---

*Repeal*

Repeal	<p><b>37.</b> Sections 32 to 36 and this section are repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</p>
--------	---

*Cessation d’effet*

Cessation d’effet	<p><b>37.</b> Les articles 32 à 36 et le présent article cessent d’avoir effet à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.</p>
-------------------	---

PART II

GENERAL

OFFICIAL LANGUAGES

Official languages ordinance	<p><b>38.</b> The law of the Legislature that, under subsection 29(1), is the duplicate of the ordinance of the Northwest Territories entitled the <i>Official Languages Act</i> may not be repealed, amended or otherwise rendered inoperable by the Legislature without the concurrence of Parliament by way of a resolution, if that repeal, amendment or measure that otherwise renders that law inoperable would have the effect of di-</p>
------------------------------	--

PARTIE II

DISPOSITIONS DIVERSES

LANGUES OFFICIELLES

Ordonnance sur les langues officielles	<p><b>38.</b> La loi de la législature reproduisant pour le Nunavut, conformément au paragraphe 29(1), l’ordonnance des Territoires du Nord-Ouest intitulée <i>Loi sur les langues officielles</i> et édictée le 28 juin 1984 ne peut être abrogée, modifiée ou rendue inopérante par la législature sans l’agrément du Parlement, donné sous forme de résolution, lorsque la mesure aurait pour effet de porter atteinte aux droits et ser-</p>
--	--

minishing the rights and services provided for in that ordinance as enacted on June 28, 1984 and amended on June 26, 1986.

1993, c. 28, s. 38; 1998, c. 15, s. 7.

vices prévus par cette ordonnance dans sa version modifiée le 26 juin 1986.

1993, ch. 28, art. 38; 1998, ch. 15, art. 7.

NUNAVUT CONSOLIDATED REVENUE FUND

TRÉSOR DU NUNAVUT

Nunavut C.R.F.	<b>39.</b> (1) All public moneys and revenue over which the Legislature has the power of appropriation shall form a fund to be known as the Nunavut Consolidated Revenue Fund.	<b>39.</b> (1) Est constitué le Trésor du Nunavut, formé des recettes susceptibles d'affectation par la législature.	Trésor du Nunavut
Establishment of accounts	(2) The Commissioner may establish, in the name of the Government of Nunavut, accounts for the deposit of public moneys and revenue with any member of the Canadian Payments Association or any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in that Association.	(2) Le commissaire peut, pour le dépôt des recettes et fonds publics, ouvrir, au nom du gouvernement du Nunavut, des comptes auprès de toute institution membre de l'Association canadienne des paiements ou de toute société coopérative de crédit locale membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de cette association.	Ouverture de comptes bancaires
Recommendation of Commissioner	<b>40.</b> The Assembly may not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue of Nunavut, or of any tax, for any purpose that has not been first recommended to the Assembly by message of the Commissioner in the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed.	<b>40.</b> L'assemblée ne peut valablement voter de crédits, de résolution, d'adresse ou de projet de loi visant l'affectation, à une fin quelconque, d'une partie des recettes publiques du Nunavut ou d'un impôt ou droit que si elle a reçu préalablement, au cours de la même session, une recommandation formelle du commissaire à cet effet.	Recommandation du commissaire
Appropriation of moneys granted by Parliament	<b>41.</b> When a sum of money is granted to Her Majesty in right of Canada by Parliament to defray expenses for a specified public service in Nunavut, the power of appropriation by the Legislature over that sum is subject to the specified purpose for which it is granted.	<b>41.</b> Dans le cas d'une somme d'argent accordée par le Parlement à Sa Majesté du chef du Canada pour couvrir le coût d'un service public donné dans le territoire, le pouvoir d'affectation de la législature est subordonné à l'objet pour lequel cette somme a été accordée.	Affectation des sommes accordées par le Parlement

TERRITORIAL ACCOUNTS

COMPTES DU NUNAVUT

Fiscal year	<b>42.</b> The fiscal year of Nunavut is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.	<b>42.</b> L'exercice du Nunavut s'ouvre le 1 <sup>er</sup> avril et se clôt le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Auditor of Nunavut	<b>43.</b> The Auditor General of Canada shall act as the auditor of Nunavut.	<b>43.</b> Le vérificateur général du Canada est le vérificateur du Nunavut.	Vérificateur
Submission of Territorial Accounts to Assembly	<b>44.</b> The Commissioner shall, on or before December 31 of each fiscal year, lay before the Assembly a report, called the Territorial Accounts, for the preceding fiscal year of Nunavut, and the Assembly shall consider the report.	<b>44.</b> Au plus tard le 31 décembre, le commissaire présente à l'assemblée un rapport sur l'exercice précédent, intitulé « comptes du Nunavut »; l'assemblée procède à l'examen du rapport.	Présentation des comptes du Nunavut à l'assemblée
Form and contents	<b>45.</b> The Territorial Accounts shall be prepared in such form as the Commissioner may direct and in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute	<b>45.</b> Les comptes du Nunavut sont établis en la forme prescrite par le commissaire et selon les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés, ses	Forme et contenu

of Chartered Accountants or its successor and shall include

(a) consolidated financial statements for Nunavut of

- (i) the financial position as at the end of the fiscal year,
- (ii) the accumulated surplus or deficit as at the end of the fiscal year,
- (iii) the revenues and expenditures for the fiscal year, and
- (iv) the changes in the financial position for the fiscal year; and

(b) any other information or statements that are required in support of the consolidated financial statements or that are required by the Minister or by or under any law of the Legislature.

1993, c. 28, s. 45; 1998, c. 15, s. 8.

Audit and report by auditor

**46.** (1) The auditor of Nunavut shall audit the accounts and financial transactions of Nunavut in each fiscal year in accordance with generally accepted auditing standards and report to the Assembly on the result of that audit, including whether, in the opinion of the auditor,

(a) the consolidated financial statements for Nunavut presents fairly, in all material respects and in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor, the financial position of Nunavut as at the end of the fiscal year and the results of its operations in, and changes in its financial position for, the fiscal year; and

(b) the transactions of Nunavut that have come to the notice of the auditor in the course of the audit of the consolidated financial statements have been within the powers of Nunavut under this Act and any other Act applicable to Nunavut.

Other matters

(2) The auditor of Nunavut shall call attention to any other matter falling within the scope of the audit made under subsection (1) that, in the opinion of the auditor, should be brought to the attention of the Assembly.

Inquiry and report

**47.** At the request of the Commissioner, made on the advice of the Executive Council and with the agreement of the Governor in

successors or ses ayants droit; ils comportent les éléments suivants :

a) les états financiers consolidés du territoire, lesquels comprennent :

- (i) le bilan en fin d'exercice,
- (ii) l'état de l'excédent ou du déficit accumulé en fin d'exercice,
- (iii) l'état des recettes et dépenses pour l'exercice,
- (iv) l'évolution de la situation financière au cours de l'exercice;

b) les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui des documents visés à l'alinéa a), ou dont la production est exigée par le ministre ou sous le régime d'une loi de la législature.

1993, ch. 28, art. 45; 1998, ch. 15, art. 8.

**46.** (1) À la fin de chaque exercice, après avoir vérifié, conformément aux normes de vérification généralement reconnues, les comptes et les opérations financières du Nunavut, le vérificateur du territoire transmet à l'assemblée un rapport dans lequel il indique notamment si, à son avis :

a) les états financiers consolidés présentent fidèlement — à tous égards importants et en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés, ses successeurs ou ses ayants droit — la situation financière du territoire en fin d'exercice, le résultat de ses activités, ainsi que l'évolution de sa situation financière;

b) les opérations du Nunavut qui ont été portées à sa connaissance à l'occasion de la vérification des états financiers consolidés étaient valides au regard des pouvoirs conférés au territoire par la présente loi et toute autre loi applicable.

Rapport du vérificateur

(2) Le vérificateur du territoire signale en outre, parmi les questions soumises à la vérification, toutes celles qui, à son avis, méritent d'être portées à l'attention de l'assemblée.

Questions soumises à l'assemblée

**47.** À la demande du commissaire, sur l'avis du conseil exécutif et avec l'agrément du gouverneur en conseil, le vérificateur du Nunavut

Enquête

Council, the auditor of Nunavut may, if in the auditor's opinion it does not interfere with the auditor's primary responsibilities, inquire into and report to the Assembly

(a) on any matter relating to the financial affairs of Nunavut or to public property in Nunavut; or

(b) on any person or organization that has received or is seeking financial aid from the Government of Nunavut.

Powers of auditor

**48.** (1) The auditor of Nunavut has, in connection with the audit of the accounts of Nunavut, all the powers that the Auditor General of Canada has under the *Auditor General Act* in connection with the examination of the accounts of Canada.

Access to information

(2) Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the auditor of Nunavut is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of the auditor's responsibilities and is entitled to require and receive from the public service of Nunavut such information, reports and explanations as the auditor considers necessary for that purpose.

peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et faire rapport à l'assemblée au sujet :

a) de toute question relative aux affaires financières ou aux biens publics du Nunavut;

b) de toute personne ou organisation ayant reçu ou sollicité l'aide financière du gouvernement du Nunavut.

Pouvoirs du vérificateur

**48.** (1) Le vérificateur du Nunavut est investi, pour la vérification des comptes du Nunavut, de tous les pouvoirs que la *Loi sur le vérificateur général* attribue au vérificateur général du Canada pour l'examen des comptes du Canada.

Accès à l'information

(2) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tous éléments d'information se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires du Nunavut lui fournissent tous renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

#### LANDS

Lands vested in Her Majesty

**49.** (1) The following lands are and remain vested in Her Majesty in right of Canada:

(a) land acquired with funds of Nunavut;

(b) land in Nunavut acquired with funds of the Northwest Territories before the day on which section 3 comes into force;

(c) public land, the administration and control of which has been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of Nunavut;

(d) public land, the administration and control of which has been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Northwest Territories before the day on which section 3 comes into force;

(e) all roads, streets, lanes and trails on public land;

(f) land acquired pursuant to tax sale proceedings by the Commissioner of Nunavut; and

#### BIENS-FONDS

Propriété

**49.** (1) La propriété des biens-fonds suivants est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada :

a) les biens-fonds acquis avec l'argent du Nunavut;

b) les biens-fonds situés au Nunavut et acquis, avant l'entrée en vigueur de l'article 3, avec l'argent des Territoires du Nord-Ouest;

c) les terres domaniales dont la gestion et la maîtrise ont été transférées par le gouverneur en conseil au commissaire du Nunavut;

d) les terres domaniales dont la gestion et la maîtrise ont été transférées par le gouverneur en conseil au commissaire des Territoires du Nord-Ouest avant l'entrée en vigueur de l'article 3;

e) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles et sentiers) des terres domaniales;

	(g) land in Nunavut acquired pursuant to tax sale proceedings by the Commissioner of the Northwest Territories before the day on which section 3 comes into force.	f) les biens-fonds acquis par le commissaire du Nunavut à l'occasion de ventes pour recouvrement d'impôts non payés;	
		g) les biens-fonds situés au Nunavut et acquis, avant l'entrée en vigueur de l'article 3, par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest à l'occasion de ventes pour recouvrement d'impôts non payés.	
Beneficial use or proceeds	(2) The right to the beneficial use or to the proceeds of the lands referred to in subsection (1) is appropriated to the Commissioner, and the lands may be held by and in the name of the Commissioner for the beneficial use of the Government of Nunavut.	(2) Le droit de jouir des biens-fonds énumérés au paragraphe (1) ou d'en percevoir les fruits est attribué au commissaire qui peut les détenir en son nom pour le compte du gouvernement du Nunavut.	Jouissance et perception des fruits
Management and disposal	(3) Subject to any law made by the Legislature, the Commissioner may manage, and sell, lease or otherwise dispose of, the lands referred to in subsection (1).	(3) Sous réserve de toute loi de la législature, le commissaire peut gérer ces biens-fonds, les louer et les aliéner.	Gestion et aliénation
Relinquishment	(4) The Commissioner may, with the approval of the Governor in Council, relinquish the administration and control of the entire or any lesser interest in any land referred to in subsection (1), either in perpetuity or for any lesser term.	(4) Le commissaire peut renoncer, avec l'agrément du gouverneur en conseil, à perpétuité ou pour une durée déterminée, à la gestion et à la maîtrise de tout ou partie de ses droits réels sur ces biens-fonds.	Renonciation
Approval	(5) On the approval of the relinquishment, the appropriation under subsection (2), and the Commissioner's rights and powers under subsections (2) and (3), in respect of the relinquished land or interest are terminated and the land or interest becomes subject to the control of the Governor in Council.	(5) Une fois l'agrément donné, l'attribution et les droits et pouvoirs du commissaire visés aux paragraphes (2) et (3) prennent fin; les biens-fonds ou les droits réels en cause sont dès lors sous la maîtrise du gouverneur en conseil.	Agrément
Transfer	(6) The Governor in Council may transfer the administration of the land or interest to a Minister of the Government of Canada or to an agent corporation within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> .	(6) Le gouverneur en conseil peut transférer la gestion des biens-fonds ou des droits réels visés au paragraphe (5) à un ministre du gouvernement du Canada ou à une société mandataire au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Transfert à un ministre
Transfer to Commissioner	<b>50.</b> The Governor in Council may transfer, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of the entire or any lesser interest in any public land to the Commissioner.	<b>50.</b> Le gouverneur en conseil peut transférer au commissaire du Nunavut, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîtrise de tout ou partie de ses droits réels sur toute terre domaniale.	Transfert au commissaire
Leases for Nunavut facilities	<b>50.1</b> (1) The Minister may, by instrument satisfactory to the Minister of Justice, transfer to the Commissioner the administration and control of the entire interest in any real property held under a lease entered into by the Minister for facilities for the Government of Nunavut or housing for its employees. The Commission-	<b>50.1</b> (1) Le ministre peut, suivant les modalités de forme que le ministre de la Justice juge satisfaisantes, transférer au commissaire la gestion et la maîtrise des droits qu'il détient en vertu d'un bail conclu par lui pour la location de locaux à l'intention de l'administration du Nunavut ou du logement de ses employés. Le	Baux

	er is deemed to have accepted the transfer on the day the instrument is signed by the Minister.	commissaire est réputé avoir accepté le transfert à la date de signature de l'acte de transfert par le ministre.	
Effect of transfer	(2) The administration and control is deemed to have been transferred by the Governor in Council.	(2) La gestion et la maîtrise de ces droits sont réputées avoir été transférées par le gouverneur en conseil.	Effets du transfert
Limitation	(3) This section applies to a lease only if the instrument effecting the transfer is signed on or before March 31, 2004. 1998, c. 15, s. 9.	(3) Le présent article ne s'applique que si l'acte de transfert est signé avant le 1 <sup>er</sup> avril 2004. 1998, ch. 15, art. 9.	Date limite

CULTURAL SITES AND PROPERTY

BIENS CULTURELS

Regulations	<b>51.</b> (1) The Governor in Council may make regulations for the protection, care and preservation of sites, works, objects and specimens in Nunavut of palaeontological, archaeological, ethnological or historical importance, interest or significance and of explorers' cairns and explorers' documents in Nunavut.	<b>51.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection, l'entretien et la conservation, au Nunavut, des cairns et documents d'explorateurs, ainsi que des lieux, ouvrages, objets et spécimens d'intérêt paléontologique, archéologique, ethnologique ou historique.	Règlements
Offence	(2) Every person who contravenes any regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(2) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Infraction
Power to seize	<b>52.</b> (1) A peace officer who believes on reasonable grounds that any object, specimen or document has been removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt in contravention of the regulations may, in Nunavut, without a warrant, seize the object, specimen or document.	<b>52.</b> (1) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire que, en violation des règlements, il y a eu soustraction, expédition ou possession d'un objet, spécimen ou document — ou toute autre opération à son égard — peut, dans les limites du Nunavut, en effectuer la saisie sans mandat.	Saisie
Forfeiture	(2) A peace officer who makes a seizure under subsection (1) shall report the seizure as soon as practicable to a justice of the peace, who may, on being satisfied that the object, specimen or document was removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt with in contravention of the regulations, declare it to be forfeited to Her Majesty in right of Canada and, on that declaration, it is forfeited.	(2) L'agent fait rapport au juge de paix, dans les meilleurs délais, de toute saisie effectuée sous le régime du paragraphe (1). Le juge peut, s'il constate le bien-fondé de la saisie, déclarer les objets saisis confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.	Confiscation

\*PART III

\*PARTIE III

\*[Note: Part III repealed July 1, 1999.]

\*[Note : La partie III a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> juillet 1999.]

PART IV

PARTIE IV

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

EXPENDITURES

DÉPENSES

Expenditures	<b>70.</b> Until the first Legislative Assembly of Nunavut is convened, the Commissioner of	<b>70.</b> Jusqu'à ce que soit convoquée la première assemblée législative et en l'absence	Pouvoirs du commissaire
--------------	---	--	-------------------------

Nunavut may authorize the payment of monies out of the Nunavut Consolidated Revenue Fund for the purposes of defraying expenses incurred in respect of Nunavut for which there is no other lawful authority to defray.

d'autre source de financement, le commissaire du Nunavut peut autoriser le prélèvement sur le Trésor du Nunavut et l'affectation des fonds nécessaires au paiement des dépenses liées à l'établissement du Nunavut.

INTERIM COMMISSIONER OF NUNAVUT

COMMISSAIRE PROVISOIRE DU NUNAVUT

Interim Commissioner of Nunavut

**71.** (1) The Governor in Council may establish the office of Interim Commissioner of Nunavut and may appoint a person to hold that office during pleasure until the appointment of the first Commissioner of Nunavut.

**71.** (1) Le gouverneur en conseil peut créer la charge de commissaire provisoire du Nunavut et en nommer le titulaire, qui exerce ses fonctions à titre amovible jusqu'à la nomination du premier commissaire du Nunavut.

Commissaire provisoire du Nunavut

Directions

(2) The Interim Commissioner shall act in accordance with any written directions given to the Interim Commissioner by the Minister.

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, le commissaire provisoire se conforme aux instructions écrites que lui donne le ministre.

Instructions

Publication

(3) Directions respecting the exercise of the powers conferred by section 72 or 75 shall be published in such manner as the Minister may determine.

(3) Les instructions qui concernent les pouvoirs conférés au commissaire provisoire par les articles 72 et 75 sont publiées suivant les modalités fixées par le ministre.

Publication

Absence, incapacity or vacancy

(4) In the event of the absence or incapacity of the Interim Commissioner, or if the office of Interim Commissioner is vacant, the Minister may, after consultation with the Government of the Northwest Territories and Tunngavik, appoint a person to act as Interim Commissioner until the Interim Commissioner resumes the exercise of the powers, duties and functions of that office or a replacement Interim Commissioner is appointed under subsection (1).

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire provisoire ou de vacance de son poste, le ministre peut, après consultation du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et de Tunngavik, désigner un intérimaire pour agir jusqu'à ce que le titulaire reprenne l'exercice de ses fonctions ou jusqu'à la nomination de son remplaçant en conformité avec le paragraphe (1).

Absence, empêchement ou vacance

1993, c. 28, s. 71; 1998, c. 15, s. 11.

1993, ch. 28, art. 71; 1998, ch. 15, art. 11.

Powers generally

**72.** (1) The Interim Commissioner may

(a) enter into contracts for employment to begin on or after the day that section 3 comes into force, by the Government of Nunavut with the persons that the Interim Commissioner considers necessary for the operations of that Government;

(b) prescribe the duties of the persons referred to in paragraph (a) and the conditions of their employment consistent with the conditions of employment established by the Government of the Northwest Territories for its employees;

(b.1) assign to a person referred to in paragraph (a) any powers, duties or functions provided for in or under the laws of the Legislature that the person is to have and exercise;

**72.** (1) Le commissaire provisoire peut :

a) embaucher les personnes qu'il estime nécessaires, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, à titre de fonctionnaires du Nunavut;

b) définir les fonctions des personnes mentionnées à l'alinéa a) et fixer leurs conditions d'emploi, celles-ci devant être comparables aux conditions d'emploi des fonctionnaires des Territoires du Nord-Ouest;

b.1) assigner à toute personne embauchée au titre de l'alinéa a) telles ou telles attributions prévues par une loi de la législature ou ses textes d'application;

c) fixer les modalités d'organisation des pouvoirs publics du Nunavut, notamment en matière judiciaire;

Pouvoirs généraux

	(c) establish systems and processes for the Government of Nunavut, including the organization and administration of territorial courts; and	d) exercer toute autre fonction que lui assigne par décret le gouverneur en conseil en vue de la prise en charge par le gouvernement du Nunavut de ses attributions.	
	(d) carry out such other functions as the Governor in Council may, by order, assign to the Interim Commissioner for the purposes of facilitating the assumption by the Government of Nunavut of any of its powers, duties or functions.		
Agreements binding	(2) Agreements entered into pursuant to paragraph (1)(a) are binding on the Government of Nunavut.	(2) Les mesures prises en application de l'alinéa (1)a) lient le gouvernement du Nunavut.	Futurs fonctionnaires
Consultation	(2.1) An assignment referred to in paragraph (1)(b.1) that involves powers, duties or functions under an ordinance of the Northwest Territories entitled the <i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i> or flowing from an appointment made, on the recommendation of the Executive Council or the Council of the Northwest Territories, by the Commissioner of the Northwest Territories is subject to prior consultation by the Interim Commissioner with the Government of the Northwest Territories and Tunngavik.	(2.1) S'agissant d'attributions visées par l'ordonnance des Territoires du Nord-Ouest intitulée <i>Loi sur l'assemblée législative et le Conseil exécutif</i> ou dont l'assignation par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest est subordonnée à la recommandation du conseil exécutif ou du conseil des Territoires du Nord-Ouest, l'assignation faite en vertu de l'alinéa (1)b.1) est subordonnée à la consultation préalable, par le commissaire provisoire, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et de Tunngavik.	Consultation
Assignment of powers, duties and functions	(2.2) The assignment referred to in paragraph (1)(b.1) is deemed to have been made in accordance with the laws that provide for those powers, duties and functions.	(2.2) L'assignation faite en vertu de l'alinéa (1)b.1) est réputée faite en conformité avec la loi ou le texte applicable.	Assignment d'attributions
Alteration, etc. of systems	(3) The Government of Nunavut may alter, revoke or replace any system or process established pursuant to paragraph (1)(c). 1993, c. 28, s. 72; 1998, c. 15, s. 12.	(3) Le gouvernement du Nunavut peut annuler, modifier ou remplacer, à son appréciation, les modalités fixées en application de l'alinéa (1)c). 1993, ch. 28, art. 72; 1998, ch. 15, art. 12.	Modification des méthodes et procédés
Agreements	<b>73.</b> (1) The Interim Commissioner may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements  (a) with the Government of Canada in respect of federal government programs or other federal responsibilities in relation to Nunavut, including the supply of goods or services;  (a.1) with the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories, the government of a province or any person in respect of programs or other responsibilities of the Government of Nunavut, including the supply of goods or services;	<b>73.</b> (1) Le commissaire provisoire peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure :  a) avec le gouvernement du Canada, des accords concernant tout programme fédéral ou l'exercice des attributions du fédéral relativement au Nunavut — y compris la fourniture de biens ou de services;  a.1) avec le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement d'une province ou toute personne, des accords concernant tout programme du gouvernement du Nunavut ou l'exercice d'attributions de celui-ci — y compris la fourniture de biens ou de services;	Accords



	<p>(b) with the Government of Canada or the Northwest Territories for funding in respect of Nunavut;</p> <p>(c) with the Government of the Northwest Territories for the division of its assets and liabilities between Nunavut and the Northwest Territories, including rights and obligations arising under a contract entered into by the Government of the Northwest Territories; and</p> <p>(d) with the Government of the Northwest Territories for the transfer, despite any law or any contractual restriction, of information in its possession to the Government of Nunavut.</p>	<p>b) avec le gouvernement fédéral ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des accords de financement concernant le Nunavut;</p> <p>c) avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des accords en vue du partage, entre le Nunavut et les Territoires du Nord-Ouest, de l'actif et du passif du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, y compris les droits et obligations découlant de tout contrat conclu par celui-ci;</p> <p>d) avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en dépit de toute restriction légale ou contractuelle, des accords en vue de la transmission, à l'administration du Nunavut, de renseignements en possession de l'administration des Territoires du Nord-Ouest.</p>	
Tabling of agreement	(1.1) The Commissioner shall cause to be laid before the Legislative Assembly of Nunavut any agreement entered into under subsection (1).	(1.1) Le commissaire doit faire déposer, devant l'Assemblée législative du Nunavut, tout accord conclu en vertu du paragraphe (1).	Dépôt de l'accord
Agreements binding	(2) Subject to subsections (3) and (4), agreements entered into pursuant to this section are binding on the Government of Nunavut.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), ces accords lient le gouvernement du Nunavut.	Caractère obligatoire
Exemption — no approval	<p>(2.1) The approval of the Governor in Council is not required for the Interim Commissioner to enter into an agreement under paragraph (1) (a) or (a.1) if the maximum total amount that the Government of Nunavut must pay under the agreement, including any renewal of the agreement under its terms to which the other party is entitled, is less than the greater of</p> <p>(a) \$400,000, and</p> <p>(b) any other amount that the Governor in Council may, by order, prescribe for those agreements or any category of them.</p>	<p>(2.1) L'agrément du gouverneur en conseil n'est pas nécessaire dans le cas d'un accord visé à l'alinéa (1)a) ou a.1) dont la contrepartie globale maximale pour le gouvernement du Nunavut — y compris celle de toute reconduction à laquelle a droit le cocontractant — est inférieure à 400 000 \$ ou à tout montant supérieur fixé par décret de façon générale ou pour telle catégorie d'accords.</p>	Exemption
Termination of agreements	(3) The Government of Nunavut may, by giving notice in writing, terminate any agreement entered into with a government under paragraph (1)(a) or (a.1) at the end of the fiscal year following that in which the notice is given.	(3) Le gouvernement du Nunavut peut, sur préavis écrit donné au cours d'un exercice, mettre fin, à la clôture de l'exercice suivant, à tout accord visé à l'alinéa (1)a) ou a.1) et conclu avec une personne de droit public.	Cessation
Idem	(4) An agreement entered into pursuant to paragraph (1)(b) terminates two years after the coming into force of section 3, unless the agreement provides for an earlier termination.	(4) Tout accord visé à l'alinéa (1)b) prend fin à la date qui y est prévue ou, au plus tard, deux ans à compter de l'entrée en vigueur de l'article 3.	Expiration
Consent of affected third party	(5) An agreement entered into under paragraph (1)(c) may affect the rights or obligations	(5) L'accord visé à l'alinéa (1)c) ne peut porter atteinte aux droits et obligations de	Consentement du cocontractant

of a party that has entered into a contract with the Government of the Northwest Territories only if, before the agreement is entered into, the party consents to being so affected.

quelque partie à un contrat conclu avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à moins que cette partie n'ait, avant la conclusion de l'accord, consenti aux effets de celui-ci sur ses droits et obligations.

Exception —  
assignment

(6) Despite subsection (5), an agreement entered into under paragraph (1)(c) may assign to the Government of Nunavut any right or obligation of the Government of the Northwest Territories arising under a contract entered into by it with a party that is not a government even if the contract does not allow for, or the party does not consent to, the assignment. The assignment binds the party but, unless the contract allows for the assignment or the party consents to it, the agreement must provide for compensation to the party for costs or losses, if any, arising from the assignment.

(6) L'accord visé à l'alinéa (1)c) peut toutefois prévoir la cession, au gouvernement du Nunavut, des droits et obligations découlant d'un contrat conclu par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest avec une personne de droit privé, sans égard aux stipulations de ce contrat. La cession est opposable au cocontractant mais, à moins que ce dernier n'y consente ou que le contrat ne l'autorise, elle doit prévoir son indemnisation pour les frais et pertes pouvant éventuellement en découler.

Cession au  
gouvernement  
du Nunavut

Transfer of  
Information

(7) The possession and use, by the Government of Nunavut, of information transferred under an agreement entered into under paragraph (1)(d) shall be subject to

(7) La détention et l'utilisation, par l'administration du Nunavut, des renseignements transmis sous l'autorité de l'accord visé à l'alinéa (1)d) sont assujetties :

Transmission de  
renseignements

(a) the conditions contained in any contract entered into by the Government of the Northwest Territories that apply to the possession and use of the information, as if the Government of Nunavut were a party to the contract;

a) aux conditions prévues par tout contrat applicable à la détention et à l'utilisation de ces renseignements par l'administration des Territoires du Nord-Ouest, comme si le gouvernement du Nunavut était partie à ce contrat;

(b) the conditions contained in any federal law that apply to the possession and use, by the Government of the Northwest Territories, of the information; and

b) à toute règle de droit fédérale applicable à la détention et à l'utilisation de ces renseignements par l'administration des Territoires du Nord-Ouest;

(c) all laws of the Legislature that apply to the possession and use of the information.

c) aux lois de la législature applicables à la détention et à l'utilisation de tels renseignements par l'administration du Nunavut.

1993, c. 28, s. 73; 1998, c. 15, s. 13.

1993, ch. 28, art. 73; 1998, ch. 15, art. 13.

Powers of  
Governor in  
Council

**73.1** (1) In the absence of an agreement on a matter under paragraph 73(1)(c), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

**73.1** (1) En l'absence d'accord au titre de l'alinéa 73(1)c) dans tel ou tel cas, le gouverneur en conseil peut par décret, sur la recommandation du ministre :

Pouvoirs du  
gouverneur en  
conseil

(a) in the case of any property, other than property referred to in section 44 of the *Northwest Territories Act*, transfer ownership of the property to the Government of Nunavut from the Government of the Northwest Territories; or

a) s'agissant d'un bien — à l'exclusion des biens visés à l'article 44 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* — appartenant au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, transférer ce bien au gouvernement du Nunavut;

(b) in the case of a contract entered into between the Governments of Canada and the Northwest Territories giving rise to rights or

b) s'agissant des droits et obligations découlant d'un contrat conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des Ter-

	obligations of the Government of the Northwest Territories, terminate the contract.	ritoires du Nord-Ouest, mettre fin à un tel contrat.	
Consultation and notice	(2) The Minister shall, before making the recommendation, consult with the Government of the Northwest Territories and the Interim Commissioner and shall, after that consultation, notify that Government and the Interim Commissioner of the contents of the recommendation.	(2) La recommandation du ministre est subordonnée à la consultation préalable du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et du commissaire provisoire et à la notification de sa teneur à ces derniers à l'issue du processus de consultation.	Consultation et notification
Effective date	(3) An order under subsection (1) may be made only on or before the day that section 3 comes into force, but it takes effect on that day. 1998, c. 15, s. 14.	(3) Les décrets d'application du paragraphe (1) sont pris au plus tard à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 et prennent effet à cette date. 1998, ch. 15, art. 14.	Prise d'effet
Carrying out of programs	<b>74.</b> The Government of Canada or the Northwest Territories may carry out any programs in accordance with any agreement entered into under paragraph 73(1)(a.1). 1993, c. 28, s. 74; 1998, c. 15, s. 14.	<b>74.</b> Les gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest sont habilités à mettre en oeuvre tout programme ayant fait l'objet d'un accord visé à l'alinéa 73(1)a.1). 1993, ch. 28, art. 74; 1998, ch. 15, art. 14.	Mise en oeuvre des programmes
Staff	<b>75.</b> (1) The Interim Commissioner may employ such employees as the Interim Commissioner considers necessary for the proper conduct of the Interim Commissioner's work and may prescribe their duties and the conditions of their employment consistent with the conditions of employment established by the Government of the Northwest Territories for its employees.	<b>75.</b> (1) Le commissaire provisoire peut employer les personnes qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions, définir leurs fonctions et fixer leurs conditions d'emploi, celles-ci devant être comparables aux conditions d'emploi des fonctionnaires des Territoires du Nord-Ouest.	Personnel
Termination of employment	(2) The employment of persons by the Interim Commissioner terminates not later than the day on which the first Commissioner is appointed.	(2) L'emploi de ces personnes prend fin au plus tard à la date de nomination du premier commissaire.	Fin de l'emploi
Severance pay	(3) An employee to whom this section applies who becomes employed by a department or portion of government that is a part of the Public Service as defined in subsection 3(1) of the <i>Public Service Superannuation Act</i> within three months after the day that the employment with the Interim Commissioner terminates is not entitled to severance pay for the termination of that employment.	(3) L'employé visé au présent article qui entre au service d'un ministère ou secteur faisant partie de la fonction publique au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> dans les trois mois qui suivent la date où a pris fin son emploi pour le commissaire provisoire n'a droit à aucune indemnité de départ pour la cessation de cet emploi.	Indemnité de départ
Supply of goods and services	(4) For greater certainty, the Interim Commissioner may enter into contracts for the supply of goods or services considered necessary for the proper conduct of the Interim Commissioner's work.	(4) Il est entendu que le commissaire provisoire peut, relativement à la fourniture de biens et de services, passer les contrats qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.	Fourniture de biens et services
Supply contracts — coming into force	(5) Subsection (4) is deemed to have come into force on November 26, 1996 and any contract entered into by the Interim Commissioner	(5) Le paragraphe (4) est réputé être entré en vigueur le 26 novembre 1996 et les contrats passés par le commissaire provisoire avant	Entrée en vigueur

before this section comes into force is deemed to have been entered into under this Act, to the extent that the Interim Commissioner could enter into the contract under this section.

1993, c. 28, s. 75; 1998, c. 15, s. 15.

COUNCIL OF THE NORTHWEST TERRITORIES

Sitting members **76.** (1) A member of the Council of the Northwest Territories whose electoral district does not include any of the communities listed in Schedule II ceases, on the coming into force of section 3, to be a member of the Council.

Change of name (2) If the name of a community listed in Schedule II is changed, the reference in that Schedule to the name of the community shall be construed as a reference to the new name of the community.

FIRST ELECTIONS

Number of members and electoral districts **76.01** (1) Despite section 14 and any law of the Legislature, for the first elections of members of the Legislative Assembly, the Governor in Council shall, by order, prescribe the number of members of the Assembly and describe and name the electoral districts in Nunavut, but in no event shall the number of members of the first Assembly be fewer than ten.

Writs — when issued (2) Writs for the first elections of members of the Assembly shall, subject to the laws governing those elections, be issued no later than thirty days after the day that section 3 comes into force.  
1998, c. 15, s. 16.

Laws for election **76.02** (1) Despite the laws of the Legislature, the laws governing the first elections of members of the Assembly are the laws that apply to the conduct of elections in the Northwest Territories on the day that this section comes into force, with any modifications that the Governor in Council may, by order, prescribe.

Publication of order (2) A notice of a proposed order shall be published in the *Canada Gazette* at least thirty days before the order is made and an opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister about the proposed order. The notice may be published before this section comes into force.

Exception (3) Once a notice is published under subsection (2), no further notice is required to be published about any amendment to the proposed

l'entrée en vigueur du présent article sont réputés fondés sur la présente loi dans la mesure de leur validité au regard de celui-ci.

1993, ch. 28, art. 75; 1998, ch. 15, art. 15.

CONSEIL DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

**76.** (1) L'entrée en vigueur de l'article 3 met fin au mandat du membre du Conseil des Territoires du Nord-Ouest représentant une circonscription électorale qui ne comprend aucune des collectivités énumérées à l'annexe II.

(2) La mention, à l'annexe II, d'une collectivité dont le nom a été modifié par la suite vaut mention de celle-ci sous son nouveau nom.

PREMIÈRES ÉLECTIONS

**76.01** (1) Par dérogation à l'article 14 et aux lois de la législature, pour les premières élections législatives, un décret fixe — à au moins dix — le nombre de députés et définit les circonscriptions électorales, avec leur dénomination propre.

(2) Pour les premières élections législatives, les brefs sont, sous réserve des règles de droit applicables, délivrés au plus tard trente jours après la date d'entrée en vigueur de l'article 3.  
1998, ch. 15, art. 16.

**76.02** (1) Par dérogation aux lois de la législature, les règles de droit relatives aux élections en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest à la date d'entrée en vigueur du présent article s'appliquent aux premières élections législatives, sous réserve des adaptations qui peuvent y être apportées par décret.

(2) Un avis du projet de décret est à publier dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant sa prise, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard. L'avis peut valablement avoir été publié avant l'entrée en vigueur du présent article.

(3) Une fois remplies les exigences du paragraphe (2), il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis en cas de modification du projet de

Membres du Conseil

Changement de nom

Nombre de députés et circonscriptions électorales

Délivrance des brefs

Règles applicables

Avis du décret

Exception

	order that results from representations made by interested persons.	décret si la modification résulte d'observations présentées au titre de ce paragraphe.	
Chief electoral officer	(4) The chief electoral officer for the first elections of members of the Assembly is the Chief Electoral Officer of the Northwest Territories. 1998, c. 15, s. 16.	(4) La direction des premières élections législatives est assurée par le directeur général des élections des Territoires du Nord-Ouest. 1998, ch. 15, art. 16.	Direction des élections
Writs — instructions and return	<b>76.03</b> (1) Despite section 15, the Governor in Council may, before the day that section 3 comes into force, give the chief electoral officer instructions to issue the writs for the first elections of members of the Assembly.	<b>76.03</b> (1) Par dérogation à l'article 15, le gouverneur en conseil peut, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3, ordonner au directeur des élections de délivrer les brefs relatifs aux premières élections.	Élections anticipées
Return of writs	(2) The day for the return of those writs must be set in accordance with the laws governing the elections and may be before or after the coming into force of section 3.	(2) La date de retour des brefs est alors fixée en conformité avec les règles de droit applicables et peut être antérieure ou postérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3.	Retour des brefs
Status of elected candidates	(3) For greater certainty, a candidate who is elected, before the day that section 3 comes into force, is not, for any purpose, a member of the Assembly until the Assembly is established under section 13. 1998, c. 15, s. 16.	(3) Il est entendu que les candidats élus avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 ne peuvent, à quelque fin que ce soit, être considérés comme faisant partie de l'Assemblée législative du Nunavut avant l'institution de celle-ci en vertu de l'article 13. 1998, ch. 15, art. 16.	Statut des candidats élus
Qualifications of members of Council of NWT	<b>76.04</b> Despite any other law, a member of the Council of the Northwest Territories may be a candidate, and be declared elected, in the first elections of members of the Assembly without affecting, before the day that section 3 comes into force, her or his qualifications to sit or vote as a member of the Council. 1998, c. 15, s. 16.	<b>76.04</b> Par dérogation à toute autre règle de droit, jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, le fait de se porter candidat ou d'être déclaré élu dans le cadre des premières élections ne rend pas inhabile à siéger ou à voter au Conseil des Territoires du Nord-Ouest. 1998, ch. 15, art. 16.	Habilité à siéger au Conseil des T.N.-O.
	<b>76.05</b> [Repealed, 2014, c. 2, s. 43]	<b>76.05</b> [Abrogé, 2014, ch. 2, art. 43]	
	PUBLIC OFFICES AND BODIES	CHARGES ET ORGANISMES PUBLICS	
General rule — duplication	<b>76.06</b> (1) Subject to this Part, on the day that section 3 comes into force, for every public office or public body established or continued by an ordinance of the Northwest Territories that has, immediately before that day, powers, duties or functions in relation to both a part of the Northwest Territories described in section 3 and a part of the rest of those Territories and for every office or body on a list made under subsection (3), there is established, with any modifications that the circumstances require, by the laws of the Legislature a duplicate and distinct office or body, with the same powers, duties or functions in relation to Nunavut.	<b>76.06</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, pour tout organisme — y compris toute charge — public constitué ou prorogé par ordonnance des Territoires du Nord-Ouest et dont le ressort comprenait, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, tout ou partie du territoire visé à cet article ainsi que toute autre partie des Territoires du Nord-Ouest, de même que pour tout organisme figurant sur la liste établie en conformité avec le paragraphe (3), est constitué pour le Nunavut sous le régime des lois de la législature, à la même date et avec les adaptations nécessaires, un organisme identique mais distinct qui est investi, dans les limites de son ressort, des	Règle générale

Courts excluded	(2) Subsection (1) does not apply to courts of the Northwest Territories.	mêmes attributions que l'organisme correspondant des Territoires du Nord-Ouest.	Restriction
Nunavut Court of Justice	(2.1) For greater certainty, the Nunavut Court of Justice has and may exercise in relation to Nunavut the powers, duties and functions of any territorial court referred to in a law duplicated under subsection 29(1).	(2) Le paragraphe (1) ne vise pas les juridictions des Territoires du Nord-Ouest.	Précision
List	(3) Before the day that section 3 comes into force, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of the Government of the Northwest Territories responsible for intergovernmental affairs and the Interim Commissioner, by order, make the list referred to in subsection (1).	(2.1) Il est entendu que la Cour de justice du Nunavut dispose pour le Nunavut des attributions conférées à toute juridiction territoriale en vertu des lois et textes d'application de celles-ci visés au paragraphe 29(1).	Liste d'organismes
Assets and liabilities	(4) To the extent that the assets and liabilities of an office or body referred to in subsection (1), or any funds that it administers, are not subject to paragraph 73(1)(c), they continue, on and after the day that section 3 comes into force, to be the assets and liabilities of the office or body of the Northwest Territories, or funds administered by it, until they are fairly divided between that office or body and the corresponding office or body of Nunavut.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sur la recommandation du ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest chargé des affaires intergouvernementales et du commissaire provisoire, établir la liste d'organismes mentionnée au paragraphe (1).	Actif et passif des organismes
Mechanisms for division	(5) The division may occur by (a) an agreement between those offices or bodies; or (b) in the absence of an agreement, an order of the Supreme Court of the Northwest Territories on an application by either office or body made on or after the day that is one year after the day that section 3 comes into force.	(4) Dans les cas où des éléments de l'actif ou du passif de l'organisme des Territoires du Nord-Ouest visé par le paragraphe (1) — y compris les fonds qu'il gère — ne sont pas visés par l'alinéa 73(1)c), ils restent propres à cet organisme malgré l'entrée en vigueur de l'article 3 jusqu'à leur partage équitable avec l'organisme du Nunavut.	Modes de partage
Principles for division	(6) A division made under paragraph (5)(b) must, to the extent possible, put each office or body into the position that it would have been in had a fair division of the assets and liabilities, and administered funds, occurred on the day that section 3 comes into force. 1998, c. 15, s. 16; 1999, c. 3, s. 7.	(5) À défaut d'accord dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest peut, à la demande de l'un ou l'autre des organismes, ordonner le partage.	Objet du partage
Continued offices and bodies	<b>76.07</b> (1) Subject to this Act, on the day that section 3 comes into force, a public office or public body established or continued by an ordinance of the Northwest Territories that has, immediately before that day, powers, duties or functions in relation only to the part of the	(6) Le partage ordonné par la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest doit, dans la mesure du possible, avoir pour effet de placer chacune des parties dans l'état où elle se trouverait s'il avait eu lieu à la date d'entrée en vigueur de l'article 3. 1998, ch. 15, art. 16; 1999, ch. 3, art. 7.	Organismes et charges publiques
	<b>76.07</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les organismes — y compris toute charge — publics constitués ou prorogés par ordonnance des Territoires du Nord-Ouest avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 et dont le ressort était entièrement		

Northwest Territories described in that section and an office or a body on a list made under subsection (2) is continued for Nunavut only, with the same powers, duties or functions, but is deemed to have been established by the laws of the Legislature.

List

(2) Before the day that section 3 comes into force, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of the Government of the Northwest Territories responsible for intergovernmental affairs and the Interim Commissioner, by order, make the list referred to in subsection (1).

compris dans le territoire visé à cet article, de même que les organismes figurant sur la liste établie en conformité avec le paragraphe (2), sont réputés, à compter de cette date, avoir été constitués pour le Nunavut exclusivement par les lois de la législature.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sur la recommandation du ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest chargé des affaires intergouvernementales et du commissaire provisoire, établir la liste d'organismes mentionnée au paragraphe (1).

Liste d'organismes

Officers and employees

(3) Persons who are, immediately before the day that section 3 comes into force, office holders or officers or employees of the offices and bodies referred to in subsection (1) continue, on and after that day, to occupy their respective positions, with the same tenure, but they are deemed to hold, and to have assumed, them under the laws of the Legislature.

1998, c. 15, s. 16.

(3) Les cadres et employés de ces organismes, ainsi que les titulaires des charges visées, qui sont en poste à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sont maintenus dans leurs postes respectifs en conformité avec leurs conditions de nomination ou d'occupation, et sont réputés exercer leurs fonctions sous le régime des lois de la législature.

1998, ch. 15, art. 16.

Cadres et employés

Collective agreements

**76.08** (1) The terms of a collective agreement entered into by the Minister responsible for the ordinance of the Northwest Territories entitled the *Public Service Act*, and any arbitration decision in relation to the collective agreement, that is in force on the day immediately before the coming into force of section 3 remains in force after that day in relation to Nunavut and the corresponding employees of the Government of Nunavut with the substitution of the Government of Nunavut for the Government of the Northwest Territories as the employer and any other modifications that the circumstances require.

**76.08** (1) Les dispositions des conventions collectives conclues par le ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest chargé de l'application de l'ordonnance intitulée *Loi sur la fonction publique* — y compris les décisions arbitrales rendues à leur égard — qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 s'appliquent aux employés occupant, au sein de l'administration du Nunavut, les postes correspondant à ceux visés par elles dans les Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement du Nunavut étant, compte tenu des adaptations nécessaires, substitué à celui des Territoires du Nord-Ouest à titre d'employeur.

Conventions collectives

Expiry

(2) In relation to Nunavut, a collective agreement referred to in subsection (1) expires in accordance with its terms and any laws that apply to it unless the parties to the collective agreement agree, before the expiry date, that the collective agreement expires on a later date that may not be later than March 31, 2000.

1998, c. 15, s. 16.

(2) Pour ce qui concerne le Nunavut, ces conventions expirent suivant leurs dispositions ou celles des règles de droit applicables à moins que, avant la date prévue pour leur expiration, leurs parties ne conviennent d'une date ultérieure, laquelle ne peut toutefois être postérieure au 31 mars 2000.

1998, ch. 15, art. 16.

Expiration

PENDING MATTERS

AFFAIRES EN COURS

New public bodies

**76.09** (1) Subject to subsection (3), jurisdiction over a matter that was pending before an office or body of the Northwest Territories re-

**76.09** (1) Sous réserve du paragraphe (3), les organismes constitués pour le Nunavut aux termes du paragraphe 76.06(1) — y compris les

Nouveaux organismes

	<p>ferred to in subsection 76.06(1) immediately before the day that section 3 comes into force is transferred, on that day, to the extent that it relates to Nunavut, to the corresponding duplicate office or body established for Nunavut. The office or body of the Northwest Territories retains jurisdiction to deal with the matter to the extent that it relates to the Northwest Territories.</p>	<p>titulaires des charges visées — sont saisis d’office, à la date d’entrée en vigueur de l’article 3, de toute affaire entamée avant cette date et relevant de leur compétence, dans la mesure où elle concerne le Nunavut. L’organisme des Territoires du Nord-Ouest en reste saisi dans la mesure où elle concerne les Territoires du Nord-Ouest.</p>	
<p>Validity of proceedings</p>	<p>(2) For greater certainty, the transfer under subsection (1) of a pending matter does not affect the validity of any steps taken or documents filed before the transfer and those steps or documents, to the extent that they relate to Nunavut, are deemed to have been taken or filed, respectively, under the laws of the Legislature.</p>	<p>(2) Il est entendu que les formalités accomplies avant la date d’entrée en vigueur de l’article 3 dans le cadre d’une affaire visée au paragraphe (1) sont réputées, dans la mesure où elles concernent le Nunavut, avoir été accomplies sous le régime des lois de la législation.</p>	<p>Formalités antérieures</p>
<p>Exception — agreement</p>	<p>(3) The Interim Commissioner may enter into an agreement with the Government of the Northwest Territories to allow an office or body of the Northwest Territories to retain, despite the coming into force of section 3, jurisdiction over a matter referred to in subsection (1) in relation to Nunavut. Any rights, privileges, licences, permits, authorizations, approvals, certificates, registrations or filings, or any status or decision, in relation to Nunavut in the matter, whenever provided, are deemed to have been provided for by or under the laws of the Legislature.</p>	<p>(3) Le commissaire provisoire peut conclure avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest un accord prévoyant que l’organisme des Territoires du Nord-Ouest reste, malgré l’entrée en vigueur de l’article 3, saisi d’une affaire visée au paragraphe (1) en ce qui concerne le Nunavut. Les décisions, droits, formalités, autorisations — agréments, permis, licences et autres — afférents sont, sans égard à leur date, réputés fondés sur les lois de la législation ou leurs textes d’application.</p>	<p>Exception : accord</p>
<p>Exception — judicial matters</p>	<p>(4) This section does not apply to matters to which section 76.1 applies. 1998, c. 15, s. 16.</p>	<p>(4) Le présent article ne s’applique pas aux instances visées à l’article 76.1. 1998, ch. 15, art. 16.</p>	<p>Affaires judiciaires</p>
<p>Nunavut courts</p>	<p><b>76.1</b> (1) A court, judge or justice of Nunavut has jurisdiction over any matter commenced, on or after the day that section 3 comes into force, even if the events giving rise to the matter occurred before that day, to the extent that it would have been within the jurisdiction of that court, judge or justice had those events occurred after that day.</p>	<p><b>76.1</b> (1) La juridiction compétente — tribunal, juge et juge de paix — du Nunavut est saisie d’office de toute instance introduite à compter de la date d’entrée en vigueur de l’article 3, même si l’affaire a pris naissance avant cette date, dans la mesure où elle relèverait de sa compétence si elle avait pris naissance après cette date.</p>	<p>Saisine automatique de la juridiction compétente</p>
<p>Northwest Territories courts</p>	<p>(2) A court, judge or justice of the Northwest Territories retains jurisdiction, until all appeals or reviews are exhausted, over any matter commenced before the day that section 3 comes into force, if it would have been within the jurisdiction of a court, judge or justice of Nunavut had it commenced after that day.</p>	<p>(2) Les juridictions des Territoires du Nord-Ouest restent toutefois saisies, jusqu’à épuisement des recours, de toute instance introduite avant la date d’entrée en vigueur de l’article 3 qui ressortirait aux juridictions du Nunavut si l’affaire avait pris naissance après cette date.</p>	<p>Juridictions des Territoires du Nord-Ouest</p>



New trials	<p>(3) For greater certainty, an appeal or review mentioned in subsection (2) includes a new trial ordered and any appeal or review in relation to the new trial.</p> <p>1998, c. 15, s. 16; 1999, c. 3, s. 8.</p>	<p>(3) Il est entendu que les nouveaux procès, et les recours les frappant, sont assimilés aux recours visés au paragraphe (2).</p> <p>1998, ch. 15, art. 16; 1999, ch. 3, art. 8.</p>	Précision
Transfer	<p><b>76.11</b> (1) A court, judge or justice of the Northwest Territories may, by order, transfer any matter referred to in subsection 76.1(2) to the Nunavut Court of Justice if the court, judge or justice of the Northwest Territories is satisfied that the transfer is in the interests of the administration of justice.</p>	<p><b>76.11</b> (1) La juridiction des Territoires du Nord-Ouest saisie d'une instance visée au paragraphe 76.1(2) peut toutefois, par ordonnance, transférer celle-ci à la Cour de justice du Nunavut si elle est convaincue que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.</p>	Transfert
Transfer — record and materials	<p>(2) If a court, judge or justice makes an order under subsection (1), the order shall provide for the transfer of the record and any material relating to the matter to the Nunavut Court of Justice or to an appropriate officer of Nunavut.</p>	<p>(2) L'ordonnance de transfert doit prévoir la transmission du dossier — y compris tout autre document ou pièce se rapportant à l'instance — à la Cour de justice ou au fonctionnaire du Nunavut compétent.</p>	Transmission du dossier
Deemed record, orders or decisions of Nunavut courts	<p>(3) A record that is transferred by an order made under subsection (2) is deemed to be part of the record of the Nunavut Court of Justice. Any order or decision made or document issued by a court, judge or justice of the Northwest Territories in relation to the matter that is transferred is deemed to have been made or issued by the Nunavut Court of Justice.</p> <p>1998, c. 15, s. 16; 1999, c. 3, s. 9.</p>	<p>(3) Le dossier transféré est réputé avoir été constitué par la Cour de justice du Nunavut. De même, tout acte ou document — y compris toute décision ou ordonnance — émanant, relativement à l'instance, d'une juridiction des Territoires du Nord-Ouest est réputé émaner de la Cour.</p> <p>1998, ch. 15, art. 16; 1999, ch. 3, art. 9.</p>	Présomption
Sittings for pending cases	<p><b>76.12</b> (1) For any matter referred to in section 76.1 or 76.11,</p> <p>(a) the territorial courts, including superior courts, of the Northwest Territories may exercise and perform all their powers, duties and functions in any place in both the Northwest Territories and Nunavut; and</p> <p>(b) the Nunavut Court of Justice may exercise and perform all of its powers, duties and functions in any place in Nunavut and, unless the laws of the Legislature made after the coming into force of section 3 provide otherwise, in the Northwest Territories.</p>	<p><b>76.12</b> (1) Relativement à toute instance visée à l'article 76.1 ou 76.11 :</p> <p>a) les juridictions territoriales — supérieures et autres — des Territoires du Nord-Ouest peuvent exercer leurs pouvoirs et fonctions en tout lieu dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut;</p> <p>b) la Cour de justice du Nunavut peut exercer ses pouvoirs et fonctions en tout lieu au Nunavut et, sauf disposition contraire des lois de la législature édictées après la date d'entrée en vigueur de l'article 3, dans les Territoires du Nord-Ouest.</p>	Lieu des séances
Applicable laws	<p>(2) The laws that apply to a matter before a court when it sits in the other territory under subsection (1) are the laws that would apply if it heard the matter in the territory where it normally sits.</p>	<p>(2) Le fait qu'une juridiction siège dans l'autre territoire n'a pas pour effet de changer les règles de droit applicables à l'instance dont elle est saisie.</p>	Règles de droit applicables
Enforcement of decisions	<p>(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any matter commenced in the Northwest Territories before the day section 3 comes into force may be enforced</p>	<p>(3) Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une instance introduite dans les Territoires du Nord-Ouest avant l'entrée en vigueur de l'article 3 peuvent être exécutées en</p>	Exécution des décisions

or executed at any place in Nunavut or the Northwest Territories as the court with jurisdiction over the matter may direct, and the proper officers of the territory in which the judgment, conviction, sentence or order is to be enforced or executed may exercise all powers and authority necessary for that purpose.

1998, c. 15, s. 16; 1999, c. 3, s. 10.

Justices of the peace

**76.13** (1) The justices of the peace of the Northwest Territories who reside, immediately before the day that section 3 comes into force, in the territory referred to in section 3 are deemed to have been appointed justices of the peace under the laws of the Legislature and to have and exercise the powers, duties or functions of justices of the peace under the laws that apply in Nunavut.

Pending matters

(2) In any matter referred to in subsection 76.1(2), the justices of the peace of the Northwest Territories referred to in subsection (1), despite their residency in Nunavut on and after the day that section 3 comes into force, continue to hold the office of justice of the peace of the Northwest Territories and to have and exercise, in Nunavut, the powers, duties or functions of justices of the peace of the Northwest Territories.

1998, c. 15, s. 16.

#### PART V

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

##### NORTHWEST TERRITORIES ACT

#### 77. to 77.3 [Amendments]

##### OTHER CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### 78. [Amendments]

##### COMING INTO FORCE

Coming into force

**\*79.** (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision of this Act or of any Act as amended by this Act shall come into force on April 1, 1999 or on such earlier day or days as the Governor in Council may fix by order.

Idem

(2) Part III shall come into force on the day that is six months after the day on which this

tout lieu au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest, selon les instructions de la juridiction saisie. Les fonctionnaires compétents du territoire où la décision ou l'ordonnance est exécutée ont tous les pouvoirs nécessaires à cette fin.

1998, ch. 15, art. 16; 1999, ch. 3, art. 10.

Juges de paix

**76.13** (1) À compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, les juges de paix en poste dans les Territoires du Nord-Ouest qui, à cette date, résidaient dans le territoire visé à cet article sont réputés avoir été nommés sous le régime des lois de la législature et exercent leurs attributions au Nunavut en conformité avec les règles de droit qui y sont applicables.

Affaires en instance

(2) Ils continuent toutefois d'occuper les fonctions de juge de paix pour les Territoires du Nord-Ouest et d'exercer les attributions afférentes au Nunavut relativement à toute instance visée au paragraphe 76.1(2).

1998, ch. 15, art. 16.

#### PARTIE V

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

##### LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

#### 77. à 77.3 [Modifications]

##### AUTRES MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

#### 78. [Modifications]

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**\*79.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions de toute autre loi qui sont modifiées par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil, mais au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1999.

Idem

(2) La partie III entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, mais

Act is assented to or on such earlier day as the Governor in Council may fix by order.

\* [Note: Part III in force December 10, 1993; sections 1 and 4 in force June 20, 1996, *see* SI/96-51; sections 71 to 75 in force November 26, 1996, *see* SI/96-102; sections 1, 121 and 126 of Schedule III in force November 27, 1997, *see* SI/97-136; subsection 14(2) in force June 1, 1998, *see* SI/98-69; subsection 128(2) of Schedule III deemed to have come into force November 26, 1996, *see* 1998, c. 15, s. 37(2); the definition “Tunngavik” in section 2 and sections 50.1, 76.01 to 76.07 and 76.09 in force June 11, 1998, *see* 1998, c. 15, s. 52(1); sections 9, 16 and 51 in force November 27, 1998, *see* SI/98-112.]

au plus tard six mois après la date de sanction de la présente loi.

\* [Note : Partie III en vigueur le 10 décembre 1993; articles 1 et 4 en vigueur le 20 juin 1996, *voir* TR/96-51; articles 71 à 75 en vigueur le 26 novembre 1996, *voir* TR/96-102; articles 1, 121 et 126 de l'annexe III en vigueur le 27 novembre 1997, *voir* TR/97-136; paragraphe 14(2) en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1998, *voir* TR/98-69; paragraphe 128(2) de l'annexe III réputé entré en vigueur le 26 novembre 1996, *voir* 1998, ch. 15, par. 37(2); la définition de «Tunngavik» à l'article 2 et les articles 50.1, 76.01 à 76.07 et 76.09 en vigueur le 11 juin 1998, *voir* 1998, ch. 15, par. 52(1); articles 9, 16 et 51 en vigueur le 27 novembre 1998, *voir* TR/98-112.]

SCHEDULE I  
(Section 3)

WESTERN BOUNDARY OF NUNAVUT

Commencing at the intersection of 60°00'N latitude with 102°00'W longitude, being the intersection of the Manitoba, Northwest Territories and Saskatchewan borders;

thence due north to the intersection of 102°00'W longitude and 64°14'N latitude near the south shore of the Thelon River;

thence west northwesterly in a straight line to the intersection of 64°50'N latitude and 109°20'W longitude, north of Gloworm Lake;

thence northwesterly in a straight line to the intersection of 65°30'N latitude and 110°40'W longitude, west of Contwoyto Lake;

thence due west to the intersection of 65°30'N latitude and 112°30'W longitude, east of Itchen Lake;

thence northwesterly in a straight line to a point on the southeastern boundary of the Inuvialuit Settlement Region, being the intersection of 68°00'N latitude and 120°40'51"W longitude;

thence due north to the intersection of 120°40'51"W longitude and the shoreline of Amundsen Gulf;

thence easterly in a straight line to the intersection of the northerly bank of Kugalak River and the shoreline of Penny Bay in Amundsen Gulf;

thence generally easterly following the northerly bank of Kugalak River to the intersection of that bank and 116°38'10"W longitude at approximate 69°38'N latitude;

thence northwesterly in a straight line to the intersection of 69°53'20"N latitude and 117°08'40"W longitude;

thence northerly in a straight line to the intersection of 70°00'N latitude and 117°07'W longitude;

thence due east to the intersection of 70°00'N latitude and 112°53'W longitude;

thence due south to the intersection of 112°53'W longitude and 69°50'N latitude;

thence due east to the intersection of 69°50'N latitude and 112°39'W longitude;

thence due north to the intersection of 112°39'W longitude and the shoreline of Quunnguq Lake at approximate 69°51'N latitude;

thence easterly, northerly and westerly following the sinuosities of the shoreline of Quunnguq Lake to the intersection of that shoreline and 112°30'W longitude at approximate 69°54'50"N latitude;

thence due north to the intersection of 112°30'W longitude and 70°00'N latitude;

thence due east to the intersection of 70°00'N latitude and 110°00'W longitude; and finally

thence due north along 110°00'W longitude to its intersection with the northern limits of Canada, being the termination of this boundary.

ANNEXE I  
(article 3)

LIMITE OUEST DU TERRITOIRE DU NUNAVUT

Point de départ : l'intersection du parallèle de 60° et du méridien de 102°, soit l'intersection des limites du Manitoba, des Territoires du Nord-Ouest et de la Saskatchewan;

de là, plein nord jusqu'à l'intersection du méridien de 102° et du parallèle de 64° 14', près de la rive sud de la rivière Thelon;

de là, vers l'ouest nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à l'intersection du parallèle de 64° 50' et du méridien de 109° 20', au nord du lac Gloworm;

de là, vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à l'intersection du parallèle de 65° 30' et du méridien de 110° 40', à l'ouest du lac Contwoyto;

de là, plein ouest, jusqu'à l'intersection du parallèle de 65° 30' et du méridien de 112° 30', à l'est du lac Itchen;

de là, vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à l'intersection du parallèle de 68° et du méridien de 120° 40' 51", sur la limite sud-est du territoire des Inuvialuit;

de là, plein nord, suivant ce méridien, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du rivage du golfe Amundsen;

de là, vers l'est, en ligne droite, jusqu'à l'intersection de la rive nord de la rivière Kugalak et du rivage de la baie Penny dans le golfe Amundsen;

de là, vers l'est de façon générale, le long de la rive nord de la rivière Kugalak, jusqu'à l'intersection de cette rive et du méridien de 116° 38' 10", à environ 69° 38' de latitude;

de là, vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à l'intersection du parallèle de 69° 53' 20" et du méridien de 117° 08' 40";

de là, vers le nord, en ligne droite, jusqu'à l'intersection du parallèle de 70° et du méridien de 117° 07';

de là, plein est, suivant ce parallèle, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du méridien de 112° 53';

de là, plein sud, jusqu'à l'intersection de ce méridien et du parallèle de 69° 50';

de là, plein est, suivant ce parallèle, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du méridien de 112° 39';

de là, plein nord, suivant ce méridien, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du rivage du lac Quunnguq, à environ 69° 51' de latitude;

de là, vers l'est, vers le nord et vers l'ouest, le long du rivage du même lac, jusqu'à l'intersection du rivage et du méridien de 112° 30', à environ 69° 54' 50" de latitude;

de là, plein nord, suivant ce méridien, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du parallèle de 70°;

de là, plein est, suivant ce parallèle, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du méridien de 110°;

de là, plein nord, suivant ce méridien, jusqu'à l'intersection de celui-ci et de la frontière nord du Canada.

SCHEDULE II  
(Section 76)

COMMUNITIES

INUVIK REGION

Aklavik  
Arctic Red River  
Colville Lake  
Déline  
Fort Good Hope  
Fort McPherson  
Fort Norman  
Inuvik  
Norman Wells  
Paulatuk  
Sachs Harbour  
Tuktoyaktuk

FORT SMITH REGION

Detah  
Enterprise  
Fort Liard  
Fort Providence  
Fort Resolution  
Fort Simpson  
Fort Smith  
Hay River  
Hay River Reserve  
Jean Marie River  
Kakisa  
Lac La Martre  
Lutselk's (Snowdrift)  
Nahanni Butte  
Rae-Edzo  
Rae Lakes  
Reliance  
Snare Lake  
Trout Lake  
Wrigley  
Yellowknife

KITIKMEOT REGION

Holman

ANNEXE II  
(article 76)

COLLECTIVITÉS

RÉGION D'INUVIK

Aklavik  
Arctic Red River  
Colville Lake  
Déline  
Fort Good Hope  
Fort McPherson  
Fort Norman  
Inuvik  
Norman Wells  
Paulatuk  
Sachs Harbour  
Tuktoyaktuk

RÉGION DE FORT SMITH

Detah  
Enterprise  
Fort Liard  
Fort Providence  
Fort Resolution  
Fort Simpson  
Fort Smith  
Hay River  
Hay River Reserve  
Jean Marie River  
Kakisa  
Lac La Martre  
Lutselk's (Snowdrift)  
Nahanni Butte  
Rae-Edzo  
Rae Lakes  
Reliance  
Snare Lake  
Trout Lake  
Wrigley  
Yellowknife

RÉGION DE KITIKMEOT

Holman

SCHEDULE III  
(Section 78)

- 1. and 2. [Amendments]
- 3. and 4. [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]
- 5. [Amendment]
- 6. [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]
- 7. to 14. [Amendments]
- 15. [Repealed, 1996, c. 31, s. 92]
- 16. to 18. [Amendments]
- 19. and 20. [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]
- 21. [Repealed, 1998, c. 15, s. 19]
- 22. to 24. [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]
- 25. (1) [Amendment]
- (2) [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]
- 26. [Amendment]
- 27. to 29. [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]
- 30. [Amendment]
- 31. and 32. [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]
- 33. [Amendment]
- 34. [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]
- 35. [Amendments]
- 35.1 to 36. [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]
- 37. and 38. [Amendments]
- 39. to 41. [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]
- 42. [Repealed, 1998, c. 15, s. 22]
- 43. and 43.1 [Amendments]
- 43.2 (1) [Amendment]
- (2) [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]
- 43.3 to 54. [Amendments]
- 55. [Repealed, 1998, c. 15, s. 26]
- 56. [Amendment]
- 57. [Repealed, 1999, c. 26, s. 12]
- 58. [Amendment]
- 59. [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]
- 60. [Amendment]
- 61. and 62. [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]
- 63. [Amendment]
- 64. and 65. [Repealed, 1996, c. 10, s. 249]
- 66. to 70. [Amendments]
- 71. to 73. [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]
- 74. to 79. [Amendments]
- 80. [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]
- 81. [Repealed, 1998, c. 15, s. 27]

ANNEXE III  
(article 78)

- 1. et 2. [Modifications]
- 3. et 4. [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]
- 5. [Modification]
- 6. [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]
- 7. à 14. [Modifications]
- 15. [Abrogé, 1996, ch. 31, art. 92]
- 16. à 18. [Modifications]
- 19. et 20. [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]
- 21. [Abrogé, 1998, ch. 15, art. 19]
- 22. à 24. [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]
- 25. (1) [Modification]
- (2) [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]
- 26. [Modification]
- 27. à 29. [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]
- 30. [Modification]
- 31. et 32. [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]
- 33. [Modification]
- 34. [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]
- 35. [Modifications]
- 35.1 à 36. [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]
- 37. et 38. [Modifications]
- 39. à 41. [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]
- 42. [Abrogé, 1998, ch. 15, art. 22]
- 43. et 43.1 [Modifications]
- 43.2 (1) [Modification]
- (2) [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]
- 43.3 à 54. [Modifications]
- 55. [Abrogé, 1998, ch. 15, art. 26]
- 56. [Modification]
- 57. [Abrogé, 1999, ch. 26, art. 12]
- 58. [Modification]
- 59. [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]
- 60. [Modification]
- 61. et 62. [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]
- 63. [Modification]
- 64. et 65. [Abrogés, 1996, ch. 10, art. 249]
- 66. à 70. [Modifications]
- 71. à 73. [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]
- 74. à 79. [Modifications]
- 80. [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]
- 81. [Abrogé, 1998, ch. 15, art. 27]

<b>82.</b> (1) and (2) [Amendments]	<b>82.</b> (1) et (2) [Modifications]
(3) [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]	(3) [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]
<b>83.</b> [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]	<b>83.</b> [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]
<b>84.</b> (1) to (3) [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]	<b>84.</b> (1) à (3) [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]
(3.1) [Amendment]	(3.1) [Modification]
(4) [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]	(4) [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]
<b>85.</b> (1) [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]	<b>85.</b> (1) [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]
(2) [Amendment]	(2) [Modification]
<b>86.</b> [Amendment]	<b>86.</b> [Modification]
<b>87. to 88.</b> [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]	<b>87. à 88.</b> [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]
<b>89. and 90.</b> [Amendments]	<b>89. et 90.</b> [Modifications]
<b>91. to 99.</b> [Repealed, 1998, c. 15, s. 31]	<b>91. à 99.</b> [Abrogés, 1998, ch. 15, art. 31]
<b>100. to 104.</b> [Amendments]	<b>100. à 104.</b> [Modifications]
<b>105.</b> [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]	<b>105.</b> [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]
<b>106. to 110.</b> [Amendments]	<b>106. à 110.</b> [Modifications]
<b>111.</b> [Repealed, 1998, c. 15, s. 34]	<b>111.</b> [Abrogé, 1998, ch. 15, art. 34]
<b>112. and 113.</b> [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]	<b>112. et 113.</b> [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]
<b>114. to 128.</b> [Amendments]	<b>114. à 128.</b> [Modifications]
<b>129.</b> [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]	<b>129.</b> [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]
<b>130. to 133.</b> [Amendments]	<b>130. à 133.</b> [Modifications]
<b>134.</b> [Repealed, 1998, c. 15, s. 39]	<b>134.</b> [Abrogé, 1998, ch. 15, art. 39]
<b>135. to 141.</b> [Amendments]	<b>135. à 141.</b> [Modifications]
<b>142. and 143.</b> [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]	<b>142. et 143.</b> [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]
<b>144.</b> [Amendment]	<b>144.</b> [Modification]
<b>145.</b> [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]	<b>145.</b> [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]
<b>146. and 147.</b> [Amendments]	<b>146. et 147.</b> [Modifications]